叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雕像(the Statue) 000001

2. 雕像(the Statue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雕像(The Statue)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction January 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 一月 - .

本电子文本出自 1953 年 1 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aɪ][kʊd; kəd]
I put my arms around her shoulders but there was no way I could
我 放 我的 武器 大约 她 肩膀 但 那里 曾是 不 方式 我 可以
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
comfort her .
舒适 她 .

我搂住她的肩膀，却怎么也安慰不了她。

[ðə; ði] ['stætʃu:]
The STATUE
这 雕像

雕像

[baɪ]['mæri] [wʊlf]
By Mari Wolf
经过 玛丽 狼

作者：玛丽·沃尔夫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][bɑ:b] ['mɑ:rtn]
Illustrated by BOB MARTIN
插图 经过 鲍勃 马丁

由鲍勃·马丁绘制插图

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər]['du:ɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][hoʊm] .
There is a time for doing and a time for going home .
那里 是 一个 时间 为了 正在做 和 一个 时间 为了 去 家 .

凡事有做的时候，也有回家的时候。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hoʊm][ɪn][æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] ?
But where is home in an ever - changing universe ?
但 在哪里 是 家 在 一个 曾经 - 变化 宇宙 ?

但是，在瞬息万变的宇宙中，家又在哪里呢?

['ju:ɪs]
ewis
伊维斯

伊维斯

, " ['mɑːrθə] [sed] .
, " Martha said .
, " 玛莎 说 .

“玛莎说。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
" I want to go home .
" 我 想 到 去 家 .

我想回家。

" [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She didn't look at me .
" 她 没有 看 在 我 .

她没看我。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
I followed her gaze to Earth , rising in the east .
我 随后 她 目光 到 地球 , 上升 在 这 东方 .

我顺着她的目光望向东方升起的地球。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['dezərt][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] [stɑːr][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .
It came up over the desert horizon , a clear , bright star at this distance .
它 来了 向上 超过 这 沙漠 地平线 , 一个 清除 , 明亮的 星星 在 这 距离 .

它从沙漠地平线上升起，在这个距离上是一颗清晰明亮的星星。

[raɪt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
Right now it was the Morning Star .
正确的 现在 它 曾是 这 早晨 星星 .

现在播放的是《晨星报》。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
It wasn't long before dawn .
它 不是 长的 前 黎明 .

天快亮了。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['mɑːrθə] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [drɔːn] ['taɪtli]
I looked back at Martha sitting quietly beside me with her shawl drawn tightly
我 看起来 后退 在 玛莎 坐着 悄悄 旁 我 和 她 披肩 绘制 紧紧
[ə'baʊt][hɜːr; hər] [niːz] .
about her knees .
关于 她 膝盖 .

我回头看了一眼，玛莎静静地坐在我旁边，披肩紧紧地裹在膝盖上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She had waited to see it also , of course .
她 有 等待 到 看 它 还 , 的 课程 .

她当然也一直等着看呢。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['rɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
It had become almost a ritual with us these last few years ,
它 有 变得 几乎 一个 仪式 和 我们 这些 最后的 很少 年 ,

近几年，这几乎成了我们的一种仪式。

['steɪɪŋ] [ʌp] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrθˌraɪz] .
staying up night after night to watch the earthrise .
入住 向上 夜晚 后 夜晚 到 手表 这 地球升起 .

夜复一夜地熬夜观看地球升起。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
She didn't say anything more .
她 没有 说 任何事物 更多的 .

她没再说什么。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [skwi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [hæd; həd]['fɔ:lən]['saɪlənt] .

Even	the	gentle	squeak	of	her	rocking	chair	had	fallen	silent	.
甚至	这	温和的	吱	的	她	摇滚	椅子	有	倒下	沉默的	.

就连她摇椅轻微的吱嘎声也消失了。

['oʊnli][hɜ:r; hər][hændz] [mu:vd] .

Only	her	hands	moved	.
仅有的	她	双手	已搬	.

只有她的双手动了动。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] [wer] [ðeɪ] [leɪ]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

I	could	see	them	trembling	where	they	lay	folded	in	her	lap	,
我	可以	看	他们	发抖	在哪里	他们	躺	折叠	在	她	膝	,

我看到它们蜷缩在她腿上，微微颤抖。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['taɪərdnəs][ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .

trembling	with	emotion	and	tiredness	and	old	age	.
发抖	和	情感	和	疲倦	和	老的	年龄	.

因激动、疲惫和年老而颤抖。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	knew	what	she	was	thinking	.
我	知道	什么	她	曾是	思维	.

我知道她在想什么。

['æftər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['si:krɪts] .

After	seventy	years	there	can	be	no	secrets	.
后	七十	年	那里	能	是	不	秘密	.

七十年过去了，不可能再有秘密了。

[wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['glæst] - [ɪn][və'rændə][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:rʃ(ə)n][hoʊm] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

We	sat	on	the	glassed	-	in	veranda	of	our	Martian	home	looking	up	at	the
我们	卫星	在	这	玻璃	-	在	阳台	的	我们的	火星人	家	寻找	向上	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .

Morning	Star	.
早晨	星星	.

我们坐在火星家园的玻璃阳台上，仰望着晨星。

[tu:; tə][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .

To	us	it	wasn't	a	point	of	light	.
到	我们	它	不是	一个	观点	的	光	.

对我们来说，那不是一点光亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntənənts][ænd; ənd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

It	was	the	continents	and	oceans	of	Earth	,
它	曾是	这	各大洲	和	海洋	的	地球	,

那是地球的大陆和海洋，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] .

the	mountains	and	meadows	and	laughing	streams	of	our	childhood	.
这	山脉	和	草地	和	笑	溪流	的	我们的	童年	.

我们童年时代的山峦、草地和欢笑的溪流。

[wi:; wi] [sɔ:] [ɜ:rθ] [stɪl] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][mɑ:rz][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz]

We	saw	Earth	still	,	though	we	had	lived	on	Mars	for	almost	sixty	-	six	years
我们	锯	地球	仍然	,	尽管	我们	有	居住地	在	火星	为了	几乎	六十	-	六	年

.

:

.

虽然我们已经在火星上生活了近六十六年，但我们仍然看到了地球。

" ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" Lewis , " Martha whispered softly .
" 刘易斯 , " 玛莎 低声说道 轻轻 .

"路易斯,"玛莎轻声低语道。

" [its] ['veri] [braɪt] [tə'naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's very bright tonight , isn't it ? "
" 它是 非常 明亮的 今晚 , 不是 它 ? "

"今晚阳光很亮，不是吗？"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的,"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [nɪr] .
" It seems so near .
" 它 似乎 所以 靠近 .

"感觉离我们很近。"

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['haɪər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
" She sighed and drew the shawl higher about her waist .
" 她 叹了口气 和 画 这 披肩 更高 关于 她 腰部 .

她叹了口气，把披肩往腰间拉高了一些。

" ['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [baɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only three months by rocket ship , " she said .
" 仅有的 三 几个月 经过 火箭 船 , " 她 说 .

"乘火箭只需三个月,"她说。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , ['luːɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['wiːks] [rʌn] .
" We could be back home in three months , Lewis , if we went out on this week's run .
" 我们 可以 是 后退 家 在 三 几个月 , 刘易斯 , 如果 我们 去 出去 在 这 本周 跑步 .

"路易斯，如果我们这周出去跑步，我们三个月后就能回家了。"

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiːd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] [striːk] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ætməsfɪr] ,
For years we'd watched the rocket ships streak upward through the thin Martian atmosphere ,
为了 年 我们会 观看 这 火箭 船舶 条纹 向上 通过 这 薄的 火星人 气氛 ,

多年来，我们一直注视着火箭飞船划破火星稀薄的大气层向上飞驰。

[ænd; ənd] [wiːd] ['envid] [ðə; ði] [men] [huː] [soʊ] ['kæʒuəli] ['trævld] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɜːrld] .
and we'd envied the men who so casually travelled from world to world .
和 我们会 令人羡慕 这 男人 WHO 所以 随意地 旅行 从 世界 到 世界 .

我们曾羡慕那些能够如此轻松地穿梭于世界各地的人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['envi] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rerli] [spoʊk] .
But it had been a useless envy , something of which we rarely spoke .
但 它 有 到过 一个 无用 嫉妒 , 某物 的 哪个 我们 很少 辐 .

但那只是一种毫无意义的嫉妒，我们很少谈及此事。

[ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr][və'rændə][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [mɔɪst] .

Inside	**our**	**veranda**	**the**	**air**	**was**	**cool**	**and**	**slightly**	**moist**	**.**
里面	我们的	阳台	这	空气	曾是	凉爽的	和	轻微地	潮湿	.

我们阳台上的空气凉爽而略带潮湿。

[ɜːrθ] [er] , ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['roʊziz] .

Earth	**air**	**,**	**perfumed**	**with**	**the**	**scent**	**of**	**Earth**	**roses**	**.**
地球	空气	,	香	和	这	香味	的	地球	玫瑰	.

泥土的空气，弥漫着泥土玫瑰的芬芳。

[jet] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Yet	**we**	**knew**	**it**	**was**	**only**	**illusion**	**.**
然而	我们	知道	它	曾是	仅有的	错觉	.

然而我们知道，那只是幻觉。

[ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [glæs] ,

Outside	**,**	**just**	**beyond**	**the**	**glass**	**,**
外部	,	只是	超过	这	玻璃	,

外面，就在玻璃外面，

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [ʌv; əv][mɑːrz] [leɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['eɪliən][ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] .

the	**cold**	**night**	**air**	**of**	**Mars**	**lay**	**thin**	**and**	**alien**	**and**	**smelling**	**of**	**alkali**	**.**
这	寒冷的	夜晚	空气	的	火星	躺	薄的	和	外星人	和	闻起来	的	碱	.

火星夜晚的空气寒冷、稀薄，带着一种陌生的碱味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'naɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðæt] ['evər] - [draɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [dʌst] , ['iːv(ə)n] [hɪr] .

It	**seemed**	**to**	**me**	**tonight**	**that**	**I**	**could**	**smell**	**that**	**ever**	**-**	**dry**	**Martian**	**dust**	**,**	**even**	**here**	**.**
它	似乎	到	我	今晚	那	我	可以	闻	那	曾经	-	干燥	火星人	灰尘	,	甚至	这里	.

今晚我似乎能闻到火星上那干燥的尘埃味，即使在这里也是如此。

[aɪ] [said] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][paɪp] .

I	**sighed**	**,**	**fumbling**	**for**	**my**	**pipe**	**.**
我	叹了口气	,	笨拙	为了	我的	管道	.

我叹了口气，摸索着寻找我的烟斗。

" ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] .

"	**Lewis**	**,**	**"**	**Martha**	**said**	**,**	**very**	**softly**	**.**
"	刘易斯	,	"	玛莎	说	,	非常	轻轻	.

"路易斯，"玛莎轻声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [kʌpt] [maɪ][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [mætʃ] [fleɪm] .

"	**I**	**cupped**	**my**	**hands**	**over**	**the**	**match**	**flame**	**.**
"	我	杯状	我的	双手	超过	这	匹配	火焰	.

我把手拢在火柴火焰上。

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

"没有什么。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] , [raɪt] [ə'weɪ] .

It's	**just**	**that**	**I**	**wish**	**—**	**I**	**wish**	**we**	**could**	**go**	**home**	**,**	**right**	**away**	**.**
它是	只是	那	我	希望	—	我	希望	我们	可以	去	家	,	正确的	离开	.

我只是希望——我希望我们能立刻回家。

[hoʊm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Home **to** **Earth** **.**
家 到 地球 .

地球家园。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][daɪ] . "
I **want** **to** **see** **it** **again** **,** **before** **we** **die** **.** **"**
我 想 到 看 它 再次 , 前 我们 死 . "

我想在死前再看一遍。

" [wiːl] [goʊ] [bæk] , " [aɪ] [sed] .
" **We'll** **go** **back** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 去 后退 , " 我 说 .

“我们会回去的，”我说。

" [nekst] [jɪr] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" **Next** **year** **for** **sure** **.**
" 下一个 年 为了 当然 .

“明年肯定没问题。”

[wiːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [ðen] .
We'll **have** **enough** **money** **then** **.**
出色地 有 足够的 钱 然后 .

到时候我们就有足够的钱了。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **She** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [nekst] [jɪr] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
" **Next** **year** **may** **be** **too** **late** **.**
" 下一个 年 可能 是 也 晚的 .

“明年可能就太晚了。”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈstɑːrtld] .
" **I** **looked** **over** **at** **her** **,** **startled** **.**
" 我 看起来 超过 在 她 , 惊慌 .

我吓了一跳，转头看向她。

[ʃiːd] [ˈnevər] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
She'd **never** **talked** **like** **that** **before** **.**
棚 绝不 谈话 喜欢 那 前 .

她以前从未这样说过话。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈproʊtest] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [spiːk]
I **started** **to** **protest** **,** **but** **the** **words** **died** **away** **before** **I** **could** **even** **speak**
我 开始 到 反对 , 但 这 字 死亡 离开 前 我 可以 甚至 说话
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我刚想抗议，但话还没说出口，声音就消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
She **was** **right** **.**
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[nekst] [jɪr] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
Next **year** **might** **indeed** **be** **too** **late** **.**
下一个 年 可能 的确 是 也 晚的 .

明年可能真的太晚了。

[hɜːr; hər][wɜːrk] - ['kɔːsnd] [hændz][wɜːr; wər] [θɪn] , [tuː] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt]

Her	work	-	coarsened	hands	were	thin	,	too	thin	,	and	they	never	stopped
她	工作	-	粗化	双手	是	薄的	,	也	薄的	,	和	他们	绝不	停止

['ʃeɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

shaking	any	more	.
摇晃	任何	更多的	.

她因劳作而变得粗糙的双手很瘦，太瘦了，而且一直不停地颤抖。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .

Her	body	was	a	frail	shadow	of	what	it	had	once	been	.
她	身体	曾是	一个	脆弱	阴影	的	什么	它	有	一次	到过	.

她的身体虚弱不堪，早已不复往日的风采。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][freɪl] [naʊ] .

Even	her	voice	was	frail	now	.
甚至	她	嗓音	曾是	脆弱	现在	.

就连她的声音现在也变得虚弱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] .

She	was	old	.
她	曾是	老的	.

她年纪大了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][oʊld] .

We	were	both	old	.
我们	是	两个都	老的	.

我们俩年纪都大了。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)n] ['sʌmərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [nɔːr] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

There	wouldn't	be	many	more	Martian	summers	for	us	,	nor	many	years	of
那里	不会	是	许多	更多的	火星人	夏天	为了	我们	,	也不	许多	年	的

['mɪsɪŋ] [ɜːrθ] .

missing	Earth	.
丢失的	地球	.

那样的话，我们就不会再有很多个火星上的夏天了，也不会再有很多年无法怀念地球的日子了。

" [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][goʊ] [bæk] [ðɪs] [jɪr] , ['luːɪs] ?

"	Why	can't	we	go	back	this	year	,	Lewis	?
"	为什么	不能	我们	去	后退	这	年	,	刘易斯	?

"路易斯，为什么我们今年不能回去？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	She	smiled	at	me	almost	apologetically	.
"	她	微笑	在	我	几乎	带着歉意地	.

她几乎带着歉意地对我笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

She	knew	the	reason	as	well	as	I	did	.
她	知道	这	原因	作为	出色地	作为	我	做过	.

她和我一样清楚原因。

" [wiː; wi][kɑːnt] , " [aɪ] [sed] .

"	We	can't	,	"	I	said	.
"	我们	不能	,	"	我	说	.

"我们不能，"我说。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] . "

"	There's	not	enough	money	.	"
"	有	不是	足够的	钱	.	"

"钱不够。"

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] .

"	There's	enough	for	our	tickets	.
"	有	足够的	为了	我们的	门票	.

“够买我们的票了。”

" [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [tuː] .

"	I'd	explained	all	that	to	her	before	,	too	.
"	ID	解释	全部	那	到	她	前	,	也	.

“我之前也跟她解释过这些。”

[pər'hæps] [ʃiːd] [fər'gɑːtn] .

Perhaps	she'd	forgotten	.
也许	棚	被遗忘的	.

或许她已经忘记了。

['leɪtli] [aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

Lately	I	often	had	to	explain	things	more	than	once	.
最近	我	经常	有	到	解释	事物	更多的	比	一次	.

最近我经常需要解释好几遍事情。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [baɪ] ['pæsɪdʒ] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ekstrə][fɔːr; fər] [ɪn'ʃʊrəns] , [ænd; ənd]

"	You	can't	buy	passage	unless	you	have	enough	extra	for	insurance	,	and
"	你	不能	买	通道	除非	你	有	足够的	额外的	为了	保险	,	和

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [tʃeks] , [ænd; ənd] ['pæspɔːrt] [tæks] .

travelers	'	checks	,	and	passport	tax	.
旅行者	-	检查	,	和	护照	税	.

“除非你有足够的额外资金购买保险、旅行支票和护照税，否则你买不到船票。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz][tuː; tə] [prə'tekt] [ɪt'self] .

The	company	has	to	protect	itself	.
这	公司	有	到	保护	本身	.

公司必须保护自身利益。

[ən'les] [jʊə(r)] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] .

Unless	you're	financially	responsible	,	they	won't	take	you	on	the	ships	.
除非	你是	财务方面	负责任的	,	他们	惯于	拿	你	在	这	船舶	.

除非你经济能力足够强，否则他们不会让你上船。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiːl] ['evər][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

"	Sometimes	I	wonder	if	we'll	ever	have	enough	.
"	有时	我	想知道	如果	出色地	曾经	有	足够的	.

“有时候我在想，我们是否永远都不会有足够的资源。”

" [iːd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] .

"	e'd	saved	our	money	for	years	,	but	it	was	a	pitifully	small	savings	.
"	埃德	已保存	我们的	钱	为了	年	,	但	它	曾是	一个	可怜地	小的	节省	.

“我们攒了好几年的钱，但积蓄少得可怜。”

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] [baɪ]

We	weren't	rich	people	who	could	go	down	to	the	spaceport	and	buy
我们	不是	富有的	人们	WHO	可以	去	向下	到	这	太空港	和	买

['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] ,

passage	on	the	rocket	ships	,
通道	在	这	火箭	船舶	,

我们不是那种可以去航天发射场买火箭船票的有钱人，

[noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] , [noʊ][bɑːnd][rɪ'kwaɪərd] .
no questions asked , no bond required .
不 问题 问 , 不 纽带 必需的 .

不问任何问题，无需保证金。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['fɑːrmɝz] , ['iːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['mɑːrʃ(ə)n] [sɔɪl] ,
We were only farmers , eking our livelihood from the unproductive Martian soil ,
我们 是 仅有的 农民 , eking 我们的 生计 从 这 低效的 火星人 土壤 ,

我们只是农民，在贫瘠的火星土壤上勉强维持生计。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
only two of the countless little people of the solar system .
仅有的 二 的 这 无数 小的 人们 的 这 太阳的 系统 .

太阳系中无数渺小生命中的两个而已。

[ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['laɪftaɪm] [wiːd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
In all our lifetime we'd never been able to save enough to go home to Earth .
在 全部 我们的 寿命 我们会 绝不 到过 有能力的 到 节省 足够的 到 去 家 到 地球 .

我们一生中从未攒够钱回到地球。

" [wʌn] [mɔːr] [jɪr] , " [aɪ] [sed] .
" One more year , " I said .
" 一 更多的 年 , " 我 说 .

“再过一年，”我说。

" [ɪf] [ðə; ði][krɑːp]['praɪsɪz] [steɪ] [ʌp] . . . .
" If the crop prices stay up . . . .
" 如果 这 庄稼 价格 停留 向上 . . . .

“如果农作物价格保持高位……”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][smaɪl] [ðæt] ['dɪdnt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She smiled , a sad little smile that didn't reach her eyes .
" 她 微笑 , 一个 伤心 小的 微笑 那 没有 抵达 她 眼睛 .

她笑了，一个悲伤的微笑，却没能到达眼底。

" [jes] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , Lewis , " she said .
" 是的 , 刘易斯 , " 她 说 .

“是的，路易斯，”她说。

" [wʌn] [mɔːr] [jɪr] .
" One more year .
" 一 更多的 年 .

再过一年。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːd] [sed] ['ɜːrliər] , [nɔːr][stɑːp] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['taɪərd]['bɑːdi] .
" But I couldn't stop thinking of what she'd said earlier , nor stop seeing her thin , tired body .
" 但 我 不能 停止 思维 的 什么 棚 说 早些时候 , 也不 停止 看到 她 薄的 , 疲劳的 身体 .

“但我无法停止思考她之前说过的话，也无法停止看到她瘦弱疲惫的身体。”

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr]
Neither **of** **us** **was** **strong** **any** **more** **,** **but** **of** **the** **two** **I** **was** **far**
两者都不 的 我们 曾是 强的 任何 更多的 , 但 的 这 二 我 曾是 远的
[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
stronger **than** **she** **.**
更强 比 她 .

我们俩都不强壮了，但相比之下，我比她强壮得多。

[wen] [wiːd] [left] [ɜːrθ] [ʃiːd] [bɪn] [æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
When **we'd** **left** **Earth** **she'd** **been** **as** **eager** **and** **graceful** **as** **a** **child** **.**
什么时候 我们会 左边 地球 棚 到过 作为 渴望的 和 优美 作为 一个 孩子 .

当我们离开地球时，她像个孩子一样充满热情和优雅。

[wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [pæst] ['tʃaɪldhʊd] [ðen] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] . . . .
We **hadn't** **been** **much** **past** **childhood** **then** **,** **either** **of** **us** **.** **.** **.** **.**
我们 之前没有 到过 很多 过去的 童年 然后 , 任何一个 的 我们 . . . .

那时我们俩都还没完全长大……

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi]['evər] [keɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Sometimes** **I** **wonder** **why** **we** **ever** **came** **here** **,** **"** **she** **said** **.**
" 有时 我 想知道 为什么 我们 曾经 来了 这里 , " 她 说 .

"有时候我在想，我们当初为什么要来这里，"她说。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
" **It's** **been** **a** **good** **life** **.**
" 它是 到过 一个 好的 生活 .

"我的一生很美好。"

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **She** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [its] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es] [hɪr] . "
But **now** **that** **it's** **nearly** **over** **,** **there's** **nothing** **to** **hold** **us** **here** **.** **"**
但 现在 那 它是 几乎 超过 , 有 没有什么 到 抓住 我们 这里 . "

但现在一切都接近尾声了，没有什么能再把我们留在这里了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不 , " 我 说 .

"不，"我说。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] .
" **There's** **not** **.**
" 有 不是 .

没有。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
" **If** **we** **had** **had** **children** **it** **might** **have** **been** **different** **.**
" 如果 我们 有 有 孩子们 它 可能 有 到过 不同的 .

"如果我们有孩子，情况或许会不一样。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [lɪvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv]

As	it	was	,	we	lived	surrounded	by	the	children	and	grandchildren	of
作为	它	曾是	,	我们	居住地	包围	经过	这	孩子们	和	孙辈	的

['aʊər; ɑːr] [frendz] .

our	friends	.
我们的	朋友们	.

事实上，我们生活在朋友的孩子和孙子们的包围之中。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ded] .

Our	friends	themselves	were	dead	.
我们的	朋友们	他们自己	是	死的	.

我们的朋友都去世了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] ,

One	by	one	they	had	died	,
一	经过	一	他们	有	死亡	,

他们一个接一个地死去。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [mɑːrz] .

all	of	those	who	came	with	us	on	the	first	colonizing	ship	to	Mars	.
全部	的	那些	WHO	来了	和	我们	在	这	第一的	殖民	船	到	火星	.

所有和我们一起乘坐第一艘火星殖民飞船的人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['leɪtər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ʃɪps] .

All	of	those	who	came	later	,	on	the	second	and	third	ships	.
全部	的	那些	WHO	来了	之后	,	在	这	第二	和	第三	船舶	.

所有后来乘坐第二艘和第三艘船的人。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɔːrn] .

Their	children	were	our	neighbors	now	—	and	they	were	Martian	born	.
他们的	孩子们	是	我们的	邻居	现在	—	和	他们	是	火星人	出生	.

他们的孩子现在是我们的邻居——而且他们是火星人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] .

It	wasn't	the	same	.
它	不是	这	相同的	.

情况不一样了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [hænd] .

She	leaned	over	and	pressed	my	hand	.
她	倾斜	超过	和	按下	我的	手	.

她俯身过来，握住了我的手。

" [wiːd] ['betər] [goʊ] [ɪn] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'd	better	go	in	,	Lewis	,	"	she	said	.
"	我们会	更好的	去	在	,	刘易斯	,	"	她	说	.

"我们最好进去，路易斯，"她说。

" [wiː; wi] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] .

"	We	need	our	sleep	.
"	我们	需要	我们的	睡觉	.

我们需要睡眠。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] .

"	Her	eyes	were	raised	again	to	the	green	star	that	was	Earth	.
"	她	眼睛	是	提高	再次	到	这	绿色的	星星	那	曾是	地球	.

她的目光再次被地球这颗绿色的星星所吸引。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Watching	her	,
观看	她	,

看着她，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ]

I	knew	that	I	loved	her	now	as	much	as	when	we	had	been	young
我	知道	那	我	喜爱	她	现在	作为	很多	作为	什么时候	我们	有	到过	年轻的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我知道，我对她的爱，和我们年轻时一样深沉。

[mɔːr] , ['riːəli] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ædɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʃerd] ['meməriz] .

More	,	really	,	for	we	had	added	years	of	shared	memories	.
更多的	,	真的	,	为了	我们	有	额外	年	的	共享	回忆	.

更确切地说，是因为我们之间增添了多年的共同回忆。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [wʌt] [wiː; wi] [bəuθ] [lɔŋd]

I	wanted	so	much	to	give	her	what	she	longed	for	,	what	we	both	longed
我	通缉	所以	很多	到	给	她	什么	她	渴望	为了	,	什么	我们	两个都	渴望

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

我多么想给她她渴望的东西，我们俩都渴望的东西。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	think	of	any	way	to	do	it	.
但	我	不能	思考	的	任何	方式	到	做	它	.

但我想不出任何办法。

[nɑːt] [ðɪs] [jɪr] .

Not	this	year	.
不是	这	年	.

今年不行。

[wʌns] , ['ɔːlmoʊst] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Once	,	almost	seventy	years	before	,
一次	,	几乎	七十	年	前	,

大约七十年前，

[aɪ] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,

I	had	smiled	at	the	girl	who	had	just	promised	to	become	my	wife	,
我	有	微笑	在	这	女孩	WHO	有	只是	承诺	到	变得	我的	妻子	,

我微笑着看着那个刚刚答应成为我妻子的女孩，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [sed] : " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['dɑːrlɪŋ] .

and	I'd	said	:	"	I'll	give	you	the	world	,	darling	.
和	ID	说	:	"	患病的	给	你	这	世界	,	亲爱的	.

我曾说过："亲爱的，我会把全世界都给你。"

[ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] ['rɪbənz] .

All	tied	up	in	pink	ribbons	.
全部	系	向上	在	粉色的	丝带	.

全部都用粉色丝带系好了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

"	I	didn't	want	to	think	about	that	now	.
"	我	没有	想	到	思考	关于	那	现在	.

"我现在不想考虑这件事。"

[wiː; wi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [və'rændə] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]

We	got	up	and	went	into	the	house	and	shut	the	veranda	door	behind	us
我们	得到	向上	和	去	进入	这	房子	和	关闭	这	阳台	门	在后面	我们

.

:

.

我们起身走进屋里，关上了身后的阳台门。

['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
couldn't go to sleep .
不能 去 到 睡觉 .

睡不着。

[fɔːr; fər]['aʊərz][aɪ][leɪ][ɪn][bed] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['siːlɪŋ] ,
For hours I lay in bed staring up at the shadowed ceiling ,
为了 小时 我 躺 在 床 凝视 向上 在 这 阴影 天花板 ,

我躺在床上，盯着阴影笼罩的天花板，一连几个小时。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] .
trying to think of some way to raise the money .
尝试 到 思考 的 一些 方式 到 增加 这 钱 .

正在想办法筹集资金。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
But there wasn't any way that I could see .
但 那里 不是 任何 方式 那 我 可以 看 .

但我却看不到任何办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [krɑːps]
It would be at least eight months before enough of the greenhouse crops
它 会 是 在 至少 八 几个月 前 足够的 的 这 温室 农作物
[wɜːr; wər] ['hɑːvistid] .
were harvested .
是 收获 .

温室作物至少需要八个月才能收获足够的量。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [aɪ] ['wʌndɝd] , [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
What would happen , I wondered , if I went to the spaceport and asked for
什么 会 发生 , 我 想知道 , 如果 我 去 到 这 太空港 和 问 为了
['tɪkɪts] ?
tickets ?
门票 ?

我心想，如果我去太空站要票会发生什么呢?

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [baɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ,
If I explained that we couldn't buy insurance ,
如果 我 解释 那 我们 不能 买 保险 ,

如果我解释说我们买不起保险，

[ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bɑːnd] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['tʃɑːrdʒɪz]
that we couldn't put up the bond guaranteeing we wouldn't become public charges
那 我们 不能 放 向上 这 纽带 保证 我们 不会 变得 民众 收费
[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] . . . .
back on Earth . . . .
后退 在 地球 . . . .

我们无法提供保证金，以确保我们回到地球后不会成为公共负担.....

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['wʌndɝd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .
But all the time I wondered I knew the answer .
但 全部 这 时间 我 想知道 我 知道 这 回答 .

但我一直以来都在疑惑，其实我知道答案。

[ruːlz] [wɜːr; wər] [ruːlz] .
Rules were rules .
规则 是 规则 .

规则就是规则。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['broʊkən] [ɪ'speʃəli] [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [oʊld]['fɑːrmɝz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]

They	wouldn't	be	broken	especially	not	for	two	old	farmers	who	had	long
他们	不会	是	破碎的	尤其	不是	为了	二	老的	农民	WHO	有	长的

[aʊt'lɪvd] [ðer; ðər] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][taɪm] .

outlived	their	usefulness	and	their	time	.
活得更久	他们的	用处	和	他们的	时间	.

它们不会被弄坏，尤其是对于两个早已过了使用年限的老农来说。

['mɑːrθə] [said] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

Martha	sighed	in	her	sleep	and	turned	over	.
玛莎	叹了口气	在	她	睡觉	和	转向	超过	.

玛莎在睡梦中叹了口气，翻了个身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrli] .

It	was	light	enough	now	for	me	to	see	her	face	clearly	.
它	曾是	光	足够的	现在	为了	我	到	看	她	脸	清楚地	.

天色已亮，我可以清楚地看到她的脸了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

She	was	smiling	.
她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [ɑːn]

But	a	minute	ago	she	had	been	crying	,	for	the	tears	were	still	wet	on
但	一个	分钟	前	她	有	到过	哭泣	,	为了	这	眼泪	是	仍然	湿的	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

但就在一分钟前，她还在哭泣，因为她的脸颊上还残留着泪痕。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'gen] .

Perhaps	she	was	dreaming	of	Earth	again	.
也许	她	曾是	做梦	的	地球	再次	.

或许她又在梦见地球了。

['sʌd(ə)nli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Suddenly	,	watching	her	,
突然	,	观看	她	,

突然，看着她，

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr] ['lektʃərd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə]

I	didn't	care	if	they	laughed	at	me	or	lectured	me	on	my	responsibilities	to
我	没有	关心	如果	他们	笑了	在	我	或者	讲课	我	在	我的	职责	到

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['siːnaɪl] [fuːl] .

the	government	as	if	I	were	a	senile	fool	.
这	政府	作为	如果	我	是	一个	衰老	傻子	.

我不在乎他们嘲笑我，也不在乎他们像对待一个老糊涂一样训斥我对政府的责任。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

I	was	going	to	the	spaceport	.
我	曾是	去	到	这	太空港	.

我当时正要去航天发射场。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [bæk] .

I	was	going	to	find	out	if	,	somehow	,	we	couldn't	go	back	.
我	曾是	去	到	寻找	出去	如果	,	不知何故	,	我们	不能	去	后退	.

我打算弄清楚，我们是否还有可能回去。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd][went][aʊt] , ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən]
I got up and dressed and went out , walking softly so as not to awaken
我 得到 向上 和 穿着 和 去 出去 , 步行 轻轻 所以 作为 不是 到 觉醒
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我起床穿好衣服，轻手轻脚地走了出去，以免吵醒她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But even so she heard me and called out to me .
但 甚至 所以 她 听到 我 和 称为 出去 到 我 .

即便如此，她还是听到了我的声音，并叫住了我。

" ['luːɪs] . . . .
" Lewis . . . .
" 刘易斯 . . . .

"路易斯.....

" [aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" I turned at the head of the stairs and looked back into the room .
" 我 转向 在 这 头 的 这 楼梯 和 看起来 后退 进入 这 房间 .

"我走到楼梯口，转身回头看了看房间。

" [dəunt][get][ʌp] , ['mɑːrθə] , " [aɪ] [sed] .
" Don't get up , Martha , " I said .
" 不 得到 向上 , 玛莎 , " 我 说 .

"别起来，玛莎，"我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] . "
" I'm going into town . "
" 我是 去 进入 镇 . "

"我要进城。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['luːɪs] .
" All right , Lewis .
" 全部 正确的 , 刘易斯 .

"好的，路易斯。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" She relaxed , and a minute later she was asleep again .
" 她 轻松 , 和 一个 分钟 之后 她 曾是 睡着了 再次 .

她放松下来，一分钟后又睡着了。

[aɪ]['tɪpˌtəʊd] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][traɪk][kɑːr][wʌz; wəz]
I tiptoed downstairs and out the front door to where the trike car was
我 踮着脚尖 楼下 和 出去 这 正面 门 到 在哪里 这 三轮车 车 曾是
[paːkt] ,
parked ,
停放 ,

我蹑手蹑脚地走下楼，穿过前门，来到三轮车停放的地方。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][west] .
and started for the village a mile to the west .
和 开始 为了 这 村庄 一个 英里 到 这 西方 .

然后向西一英里外的村庄出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dezərt][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
It was desert all the way .
它 曾是 沙漠 全部 这 方式 .

一路都是沙漠。

[draɪ] , [faɪn] [red] [sænd] [ðæt] [swɜːld] ['ʌpwərd] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [klaʊdz] ,
Dry , fine red sand that swirled upward in choking clouds ,
干燥 , 美好的红色的 沙 那 旋转 向上 在 窒息 云 ,

干燥细腻的红色沙粒卷起，形成令人窒息的云雾。

[ɪf] [juː; jʊ] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
if you stepped off the pavement into it .
如果 你 步 离开 这 路面 进入 它 .

如果你从人行道上走下来，掉进水里。

[ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [kʌt] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkt] ['fɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði]
The narrow road cut straight through it , linking the outlying district farms to the
这 狭窄的 路 切 直的 通过 它 , 链接 这 边远 区 农场 到 这
[taʊn] .
town .
镇 .

狭窄的道路笔直地穿过这里，将偏远地区的农场与城镇连接起来。

[ðə; ði] ['fɑːrmz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [plaːntid] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
The farms themselves were planted in the desert .
这 农场 他们自己 是 已种植 在 这 沙漠 .

这些农场本身就建在沙漠里。

[smɔːl] , ['glæst] - [ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] , [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['griːˌhaʊs] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n]
Small , glassed - in houses and barns , and large greenhouses roofed with even
小的 , 玻璃 - 在 房屋 和 谷仓 , 和 大的 温室 有顶棚 和 甚至
[mɔːr] [glæs] ,
more glass ,
更多的 玻璃 ,

小型玻璃房屋和谷仓，以及屋顶覆盖更多玻璃的大型温室，

[ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [plænts] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɜːrθ] [er] [tuː; tə] [briːð] .
that sheltered the Earth plants and gave them Earth air to breathe .
那 避难所 这 地球 植物 和 给予 他们 地球 空气 到 呼吸 .

它庇护了地球上的植物，并为它们提供了呼吸的地球空气。

[hen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɑːrmhaʊs] [dʒɑːn] ['eməri] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
hen I came to the second farmhouse John Emery hurried out to meet me .
母鸡 我 来了 到 这 第二 农家 约翰 埃默里 慌忙 出去 到 见面 我 .

当我来到第二座农舍时，约翰·埃默里急忙出来迎接我。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Morning , Lewis , " he said .
" 早晨 , 刘易斯 , " 他 说 .

“早上好，路易斯，”他说。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ?
" Going to town ?
" 去 到 镇 ?

去镇上吗?

" [aɪ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊtər] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I shut off the motor and nodded .
" 我 关闭 离开 这 发动机 和 点头 .

我关掉马达，点了点头。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrliː] ['ʃʌt(ə)l] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , " [aɪ] [sed] .
" I want to catch the early shuttle plane to the spaceport , " I said .
" 我 想 到 抓住 这 早期的 穿梭 飞机 到 这 太空港 , " 我 说 .

“我想搭乘最早的航天飞机前往航天港，”我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [θɪŋz] . . . .
" I'm going to the city to buy some things . . . .
" 我是 去 到 这 城市 到 买 一些 事物 . . . .

我要去城里买些东西.....

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I had to lie about it .
" 我 有 到 说谎 关于 它 .

“我不得不撒谎。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,
I didn't want anyone to know we were even thinking of leaving ,
我 没有 想 任何人 到 知道 我们 是 甚至 思维 的 离开 ,

我不想让任何人知道我们甚至想过要离开。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
at least not until we had our tickets in our hands .
在 至少 不是 直到 我们 有 我们的 门票 在 我们的 双手 .

至少在我们拿到票之前是这样。

" [oʊ] , " ['eməri] [sed] .
" Oh , " Emery said .
" 哦 , " 埃默里 说 .

“哦,”埃默里说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['baɪɪŋ] ['mɑːrθə] [æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['prez(ə)nt] .
I suppose you'll be buying Martha an anniversary present .
我 认为 你会 是 购买 玛莎 一个 周年纪念日 展示 .

我想你应该会给玛莎买周年纪念礼物吧。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" I stared at him blankly .
" 我 凝视 在 他 茫然地 .

我茫然地盯着他。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][hiː; hi] [ment] .
I couldn't think what anniversary he meant .
我 不能 思考 什么 周年纪念日 他 意思是 .

我当时想不明白他指的是哪个周年纪念日。

" [juːl] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll have been here thirty - five years next week , " he said .
" 你会 有 到过 这里 三十 - 五 年 下一个 星期 , " 他 说 .

“下周你就在这里工作满35年了,”他说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['luːɪs] . . . .
" That's a long time , Lewis . . . .
" 那就是 一个 长的 时间 , 刘易斯 . . . .

“那可是很长一段时间了，路易斯.....”

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .
" Thirty - five years .
" 三十 - 五 年 .

三十五年。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
It took me a minute to realize what he meant .
它 采取 我 一个 分钟 到 意识到 什么 他 意思是 .

我愣了一会儿才明白他的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ɪn]['mɑːrʃ(ə)n] ['jɪrz] .

That	was	how	long	we	had	been	here	,	in	Martian	years	.
那	曾是	如何	长的	我们	有	到过	这里	,	在	火星人	年	.

那是我们在这里待了这么长时间，以火星年计算。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] , ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]

The	others	,	those	who	had	been	born	here	on	Mars	,	always	used	the	Martian
这	其他的	,	那些	WHO	有	到过	出生	这里	在	火星	,	总是	用过的	这	火星人

['siːznz] .

seasons	.
季节	.

其他人，那些出生在火星上的人，一直都遵循火星的季节。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] , [wʌns] .

We	had	too	,	once	.
我们	有	也	,	一次	.

我们也曾有过这样的经历。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [wiː; wi][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ɜːrθ] [taɪm] .

But	lately	we	forgot	,	and	counted	in	Earth	time	.
但	最近	我们	忘了	,	和	计数	在	地球	时间	.

但最近我们忘记了这一点，开始用地球时间计算时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	seemed	more	natural	.
它	似乎	更多的	自然的	.

感觉更自然一些。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['luːɪs] , " ['emәri] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	Lewis	,	"	Emery	said	.
"	等待	一个	分钟	,	刘易斯	,	"	埃默里	说	.

“等一下，路易斯，”埃默里说。

" [aɪl] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'll	ride	into	the	village	with	you	.
"	患病的	骑	进入	这	村庄	和	你	.

“我陪你一起进村。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [pleɪn] .

There's	plenty	of	time	for	you	to	make	your	plane	.
有	很多	的	时间	为了	你	到	制作	你的	飞机	.

你有足够的时间赶上你的飞机。

" [aɪ] [went] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz][və'rændə][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]

"	I	went	up	on	his	veranda	and	sat	down	and	waited	for	him	to	get
"	我	去	向上	在	他的	阳台	和	卫星	向下	和	等待	为了	他	到	得到

['redi] .

ready	.
准备好	.

“我走到他的阳台上坐下，等着他准备好。”

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔkt] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

I	leaned	back	in	the	swing	chair	and	rocked	slowly	back	and	forth	,
我	倾斜	后退	在	这	摇摆	椅子	和	摇滚	缓慢地	后退	和	前进	,

我向后靠在秋千椅上，慢慢地前后摇晃着。

['wʌndərɪŋ] ['aɪdli] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ'd][sæt] [hɪr] .

wondering	**idly**	**how**	**many**	**times**	**I'd**	**sat**	**here**	**.**
好奇	闲散地	如何	许多	时代	ID	卫星	这里	.

漫不经心地想着，我究竟在这里坐过多少次了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][oʊld][tɑ:m] ['ɛmɝi:z] [haʊs] .

This	**was**	**old**	**Tom**	**Emery's**	**house**	**.**
这	曾是	老的	汤姆	埃默里	房子	.

这是老汤姆·埃默里的家。

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][daɪd] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Or	**had**	**been**	**,**	**until**	**he**	**died**	**eight**	**years**	**ago**	**.**
或者	有	到过	,	直到	他	死亡	八	年	前	.

或者说，在他八年前去世之前一直是这样。

['hi:d] [bɪlt] [ðɪs] [swɪŋ] [tʃer] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [jɪr] [wi:d] [bɪn] [ɑ:n][mɑ:rz] .

He'd	**built**	**this**	**swing**	**chair**	**the**	**very**	**first**	**year**	**we'd**	**been**	**on**	**Mars**	**.**
他会	建造	这	摇摆	椅子	这	非常	第一的	年	我们会	到过	在	火星	.

这把秋千椅是他在我们登陆火星的第一年制作的。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['dʒɑ:nz] .

Now	**it**	**was**	**young**	**John's**	**.**
现在	它	曾是	年轻的	约翰的	.

现在这房子归小约翰所有了。

[jʌŋ] ?

Young	**?**
年轻的	?

年轻的?

[ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [oʊld][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] .

That	**showed**	**how**	**old**	**we**	**were**	**getting**	**.**
那	显示	如何	老的	我们	是	获得	.

这说明我们都老了。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz]['sɪksti] - [θri:] , [ɪn] [ɜ:rθ] ['jɪrz] .

John	**was**	**sixty**	**-**	**three**	**,**	**in**	**Earth**	**years**	**.**
约翰	曾是	六十	-	三	,	在	地球	年	.

约翰六十三岁（按地球年龄计算）。

['hi:d] [bɪn] [bɔ:rn] [ðæt] ['sekənd] ['wɪntər] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['grinˌhaʊs]

He'd	**been**	**born**	**that**	**second**	**winter**	**,**	**the**	**month**	**the**	**parasites**	**got**	**into**	**the**	**greenhouses**
他会	到过	出生	那	第二	冬天	,	这	月	这	寄生虫	得到	进入	这	温室

. . . .

: : : :

. . . .

他出生在第二个冬天，也就是寄生虫侵入温室的那个月……

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði][və'rændə] .

He	**came**	**back**	**out**	**onto**	**the**	**veranda**	**.**
他	来了	后退	出去	到	这	阳台	.

他重新回到了阳台上。

" [wel] , [aɪm] ['redi] , ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**ready**	**,**	**Lewis**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	我是	准备好	,	刘易斯	,	"	他	说	.

"好了，我准备好了，路易斯，"他说。

[wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [traɪk] [kɑ:r][ænd; ənd][gɑ:t][ɪn] .

We	**went**	**down**	**to**	**my**	**trike**	**car**	**and**	**got**	**in**	**.**
我们	去	向下	到	我的	三轮车	车	和	得到	在	.

我们走到我的三轮车旁，上了车。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːrθə] [ɔːt] [tuː; tə][get][aʊt] [mɔːr] , " [hiː; hi][sed] .

"	You	and	Martha	ought	to	get	out	more	,	"	he	said	.
"	你	和	玛莎	应该	到	得到	出去	更多的	,	"	他	说	.

“你和玛莎应该多出去走走，”他说。

" ['dʒɛniːz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] .

"	Jenny's	been	asking	me	why	you	don't	come	to	call	.
"	珍妮的	到过	问	我	为什么	你	不	来	到	称呼	.

珍妮一直问我你为什么不来。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .

"	I	shrugged	.
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi]['seldəm] [went] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [wiː; wi][dɪd][wiː; wi][wɜːr; wər]

I	couldn't	tell	him	we	seldom	went	out	because	when	we	did	we	were
我	不能	告诉	他	我们	很少	去	出去	因为	什么时候	我们	做过	我们	是

['ɔːlweɪz] [set][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['triːtɪd] ['kerfəli] ,

always	set	apart	and	treated	carefully	,
总是	放	除	和	治疗	小心	,

我无法告诉他我们很少外出，因为每次外出，我们都会受到特殊对待。

[laɪk] ['tʃɪldrən] .

like	children	.
喜欢	孩子们	.

像孩子一样。

[hiː; hi]['prɑːbəbli] ['dɪdnt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

He	probably	didn't	even	realize	that	it	was	so	.
他	大概	没有	甚至	意识到	那	它	曾是	所以	.

他可能根本没意识到这一点。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	"	I	said	.
"	哦	,	"	我	说	.

“哦，”我说。

" [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] .

"	We	like	it	at	home	.
"	我们	喜欢	它	在	家	.

我们喜欢待在家里。

" [hiː; hi][smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] , ['æftər]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .

"	I	suppose	you	do	,	after	thirty	-	five	years	.
"	我	认为	你	做	,	后	三十	-	五	年	.

“我想，三十五年后，你肯定会这么想的。”

" [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['moʊtər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][maɪ]['draɪvɪŋ] .

"	I	started	the	motor	quickly	,	and	from	then	on	concentrated	on	my	driving	.
"	我	开始	这	发动机	迅速地	,	和	从	然后	在	集中	在	我的	驾驶	.

“我迅速启动了发动机，然后就专注于驾驶。”

[hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

He	didn't	say	anything	more	.
他	没有	说	任何事物	更多的	.

他没再说什么。

[tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][aɪ][wʌz; wəz]

t	took	only	a	few	minutes	to	get	to	the	village	,	but	even	so	I	was
t	采取	仅有的	一个	很少	分钟	到	得到	到	这	村庄	,	但	甚至	所以	我	曾是

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

到达村庄只用了几分钟，但即便如此，我还是感到很累。

['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə][draɪv] ,

Lately	it	grew	harder	and	harder	to	drive	,
最近	它	生长	更难	和	更难	到	驾驶	,

最近开车越来越难了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [traɪk] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] .

to	keep	the	trike	car	on	the	narrow	strip	of	pavement	.
到	保持	这	三轮车	车	在	这	狭窄的	条	的	路面	.

让三轮车保持在狭窄的人行道上行驶。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] .

I	was	glad	when	we	pulled	up	in	the	square	and	got	out	.
我	曾是	高兴的	什么时候	我们	拉	向上	在	这	正方形	和	得到	出去	.

车子停在广场上，我下了车，很高兴。

" [aɪl] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['emərɪ] [sed] .

"	I'll	walk	over	to	the	plane	with	you	,	"	Emery	said	.
"	患病的	走	超过	到	这	飞机	和	你	,	"	埃默里	说	.

“我陪你一起走到飞机那边去，”埃默里说。

" [aɪv] [gɑːt] ['plentɪ] [ʌv; əv][taɪm] . "

"	I've	got	plenty	of	time	.	"
"	我已经	得到	很多	的	时间	.	"

“我时间很充裕。”

" [ɔːl] [raɪt] . "

"	All	right	.	"
"	全部	正确的	.	"

“好的。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['luːɪs] ,

"	By	the	way	,	Lewis	,
"	经过	这	方式	,	刘易斯	,

“顺便说一句，路易斯，

['dʒeni][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [θɔːt] [wiːd] [drɑːp]['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər]

Jenny	and	I	and	some	of	the	neighbors	thought	we'd	drop	over	on	your
珍妮	和	我	和	一些	的	这	邻居	想法	我们会	降低	超过	在	你的

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] . "

anniversary	.	"
周年纪念日	.	"

珍妮、我还有几个邻居想着在你结婚纪念日那天过来串门。

" [ðæts] [faɪn] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

"	That's	fine	,	"	I	said	,	trying	to	sound	enthusiastic	.
"	那就是	美好的	,	"	我	说	,	尝试	到	声音	热情的	.

“那很好，”我说道，尽量让自己听起来热情洋溢。

" [kʌm] [ɑːn]['oʊvər] . "

"	Come	on	over	.	"
"	来	在	超过	.	"

“过来吧。”

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'vent] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a big event , " he said .
" 它是 一个 大的 事件 , " 他 说 .

"这是一件大事，"他说。

" [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
" Deserves a celebration .
" 值得 一个 庆典 .

值得庆祝。

" [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['lændɪŋ] .
" The shuttle plane was just landing .
" 这 穿梭 飞机 曾是 只是 降落 .

航天飞机刚刚降落。

[aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I hurried over to the ticket window , with him right beside me .
我 慌忙 超过 到 这 票 窗户 , 和 他 正确的 旁 我 .

我赶紧走到售票窗口，他就在我旁边。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juːd] [biː; bi][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I just wanted to be sure you'd be home , " he said .
" 我 只是 通缉 到 是 当然 你会 是 家 , " 他 说 .

"我只是想确认你会在家，"他说。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːrti] . "
" We wouldn't want you to miss your own party . "
" 我们 不会 想 你 到 错过 你的 自己的 派对 . "

"我们可不想让你错过自己的派对。"

" ['pɑːrti] ?
" Party ?
" 派对 ?

"派对?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət][dʒɑːn] —
" But John —
" 但 约翰 —

但是约翰——

" [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [prəu'test, 'prəu-] .
" He wouldn't even let me finish protesting .
" 他 不会 甚至 让 我 结束 抗议 .

"他甚至都不让我把抗议说完。"

" [naʊ] [dəunt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] , ['luːɪs] .
" Now don't ask any questions , Lewis .
" 现在 不 问 任何 问题 , 刘易斯 .

"路易斯，现在别问任何问题了。"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't want to spoil the surprise , would you ?
你 不会 想 到 剧透 这 惊喜 , 会 你 ?

你不想破坏惊喜吧?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [jʊr; jər] ['pleɪnz] ['ləʊdɪŋ] [naʊ] .
" Your plane's loading now .
" 你的 飞机的 加载中 现在 .

您的飞机正在登机。

[juːd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
You'd better be going .
你会 更好的 是 去 .

你最好走了。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] , ['luːɪs] .
Thanks for the ride , Lewis .
谢谢 为了 这 骑 , 刘易斯 .

谢谢你载我一程，路易斯。

" [aɪ] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] .
" I went across to the plane and got in .
" 我 去 穿过 到 这 飞机 和 得到 在 .

我走到飞机旁，上了飞机。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n]
I hoped that somehow we wouldn't have to spend that Martian
我 希望 那 不知何故 我们 不会 有 到 花费 那 火星人
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['biːɪŋ] [kən'grætjuleitid] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] ['beɪbid] .
anniversary being congratulated and petted and babied .
周年纪念日 存在 恭喜 和 被宠爱 和 娇惯 .

我曾希望我们不必在火星周年纪念日那天被人祝贺、宠爱和呵护。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't think Martha could stand it .
我 没有 思考 玛莎 可以 站立 它 .

我没想到玛莎会受不了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pə'laɪt] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
But there wasn't any polite way to say no .
但 那里 不是 任何 有礼貌的 方式 到 说 不 .

但当时并没有礼貌的拒绝方式。

[tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .
t wasn't a long trip to the spaceport .
t 不是 一个 长的 旅行 到 这 太空港 .

去太空站的路程并不长。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [pleɪn] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [strɪp] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði]
In less than an hour the plane dropped down to the air strip that flanked the
在 较少的 比 一个 小时 这 飞机 掉落 向下 到 这 空气 条 那 侧翼 这
['rɑːkɪt] [fiːld] .
rocket field .
火箭 场地 .

不到一个小时，飞机就降落在火箭发射场旁边的简易机场上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
But it was like flying from one civilization to another .
但 它 曾是 喜欢 飞行 从 一 文明 到 其他 .

但这就像是从一种文明飞向另一种文明。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][bɪg] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən] [ɜːrθ] ['sɪti] .
The city was big , almost like an Earth city .
这 城市 曾是 大的 , 几乎 喜欢 一个 地球 城市 .

这座城市很大，几乎和地球上的城市一样大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv]['træfɪk] , [kɑːrz][ænd; ənd]['kɑːptər][ænd; ənd] [pleɪnz] .

There	was	lots	of	traffic	,	cars	and	copters	and	planes	.
那里	曾是	很多	的	交通	,	汽车	和	直升机	和	飞机	.

交通非常繁忙，有很多汽车、直升机和飞机。

[ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ['steɪʃənz] .

All	the	bustle	of	the	spaceways	stations	.
全部	这	忙碌	的	这	太空通道	车站	.

太空通道各大空间站的喧嚣。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['sɪti] [lʊkt] [laɪk] [ɜːrθ] ,

But	although	the	city	looked	like	Earth	,
但	虽然	这	城市	看起来	喜欢	地球	,

虽然这座城市看起来像地球，

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd]['ælkəlaɪn][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mɑːrz] .

it	smelled	as	dry	and	alkaline	as	all	the	rest	of	Mars	.
它	闻起来	作为	干燥	和	碱性	作为	全部	这	休息	的	火星	.

它的气味和火星其他地方一样干燥而碱性。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

I	found	the	ticket	office	easily	enough	and	went	in	.
我	成立	这	票	办公室	容易地	足够的	和	去	在	.

我很容易就找到了售票处，然后走了进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] ['berli] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

The	young	clerk	barely	glanced	up	at	me	.
这	年轻的	职员	仅仅	瞥了一眼	向上	在	我	.

年轻的店员几乎没抬头看我一眼。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

"是的？"他说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	want	to	inquire	about	tickets	to	Earth	,	"	I	said	.
"	我	想	到	查询	关于	门票	到	地球	,	"	我	说	.

"我想咨询一下去地球的机票，"我说。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['swetɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [tuː] [fæst] [ə'genst]

My	hands	were	sweating	,	and	I	could	feel	my	heart	pounding	too	fast	against
我的	双手	是	出汗	,	和	我	可以	感觉	我的	心	猛击	也	快速地	反对

[maɪ][rɪbz] .

my	ribs	.
我的	肋骨	.

我的手心冒汗，能感觉到心脏砰砰直跳，几乎要从胸腔里蹦出来。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kæʒuəl] , [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [saʊnd] .

But	my	voice	sounded	casual	,	just	the	way	I	wanted	it	to	sound	.
但	我的	嗓音	听起来	随意的	,	只是	这	方式	我	通缉	它	到	声音	.

但我的声音听起来很随意，正是我想要的效果。

" ['tɪkɪts] ?

"	Tickets	?
"	门票	?

"门票？"

" [ðə; ði][klɜːrk] [sed] .

"	the	clerk	said	.
"	这	职员	说	.

店员说。

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

"多少？"

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

"二。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðeɪ] [kɔːst] ?
How much would they cost ?
如何 很多 会 他们 成本 ?

它们要多少钱?

['evriθɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] . "
Everything included . "
一切 包括 . "

包含所有费用。

" ['fɔːrti] - [tuː] ['eɪti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Forty - two eighty , " he said .
" 四十 - 二 八十 , " 他 说 .

"四十二八十，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɔːrd] .
His voice was still bored .
他的 嗓音 曾是 仍然 无聊的 .

他的声音依然带着无聊的语气。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] ['æftər][nekst] .
" I could give them to you for the flight after next .
" 我 可以 给 他们 到 你 为了 这 航班 后 下一个 .

"我可以把它们给你，让你搭乘下一段航班。"

['tʊrɪst] [klæs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
Tourist class , of course . . . .
游客 班级 , 的 课程 . . . .

当然是旅游舱.....

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] .
" We didn't have that much .
" 我们 没有 有 那 很多 .

"我们当时并没有那么多。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] [ʃɔːrt] .
We were at least three hundred short .
我们 是 在 至少 三 百 短的 .

我们至少少了300人。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [wei] , " [aɪ] [sed] ['hezɪtəntli] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [les] ?
" Isn't there any way , " I said hesitantly , " that I could get them for less ?
" 不是 那里 任何 方式 , " 我 说 犹豫地 , " 那 我 可以 得到 他们 为了 较少的 ?

"有没有办法，"我犹豫着说，"能不能便宜点买到它们？"

[aɪ] [miːn] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [niːd] [ɪn'ʃʊrəns] , [wʊd] [wiː; wi] ?
I mean , we wouldn't need insurance , would we ?
我 意思是 , 我们 不会 需要 保险 , 会 我们 ?

我的意思是，我们就不需要保险了，对吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['stɑːrtld] .
" He looked up at me for the first time , startled .
" 他 看起来 向上 在 我 为了 这 第一的 时间 , 惊慌 .

他第一次抬头看向我，一脸惊讶。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You don't mean you want them for yourself , do you ? "
" 你 不 意思是 你 想 他们 为了 你自己 , 做 你 ? "

你不会是想把它们据为己有吧?

" [waɪ] [jes] .
" Why yes .
" 为什么 是的 .

"没错。"

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf] .
For me and my wife .
为了 我 和 我的 妻子 .

对我和我妻子来说。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" I'm sorry , " he said flatly .
" 我是 对不起 , " 他 说 断然 .

"对不起,"他冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['eni] [keɪs] .
" But that would be impossible in any case .
" 但 那 会 是 不可能的 在 任何 案件 .

但无论如何，这都是不可能实现的。

[jʊə(r)] [tuː] [oʊld] .
You're too old .
你是 也 老的 .

你年纪太大了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [wɜːrk] [ə'gen] .
" He turned away from me and bent over his desk work again .
" 他 转向 离开 从 我 和 弯曲 超过 他的 桌子 工作 再次 .

他转过身去，又埋头工作了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The words hung in the air .
这 字 悬挂 在 这 空气 .

那些话仿佛悬在空中。

[tuː] [oʊld] . . . [tuː] [oʊld] . . .
Too old . . . too old . . .
也 老的 . . . 也 老的 . . .

太老了.....太老了.....

[aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['stedid] [maɪ'self][ænd; ənd] [fɔːrst] [daʊn] [ðə; ði]
I clutched the edge of the desk and steadied myself and forced down the
我 紧握 这 边缘 的 这 桌子 和 稳定 我 和 强制 向下 这
['pænɪk][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['raɪzɪŋ] .
panic I could feel rising .
恐慌 我 可以 感觉 上升 .

我紧紧抓住桌子边缘，稳住自己，强忍住涌上心头的恐慌。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] ,
" Do you mean , " I said slowly ,
" 做 你 意思是 , " 我 说 缓慢地 ,

"你的意思是,"我缓缓说道，"

" [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [sel] [ˌjuː 'es] ['tɪkɪts] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ?

"	that	you	wouldn't	sell	us	tickets	even	if	we	had	the	money	?
"	那	你	不会	卖	我们	门票	甚至	如果	我们	有	这	钱	?

“即使我们有钱，你们也不肯卖票给我们？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ə'gen] , ['ɑːbviəsli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] [pər'sɪstəns] .

"	He	glanced	up	again	,	obviously	annoyed	at	my	persistence	.
"	他	瞥了一眼	向上	再次	,	明显地	恼怒	在	我的	持久性	.

他又抬起头，显然对我的坚持感到恼火。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[noʊ] ['pæsndʒəɹ] ['oʊvər]['sev(ə)nti] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l]['viːzəz] .

No	passengers	over	seventy	carried	without	special	visas	.
不	乘客	超过	七十	携带	没有	特别的	签证	.

70岁以上的乘客必须持有特殊签证才能登机。

['medɪk(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] .

Medical	precaution	.
医疗的	预防	.

医疗预防措施。

" [aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] .

"	I	just	stood	there	.
"	我	只是	站立	那里	.

我就站在那里。

[ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] .

This	couldn't	be	happening	.
这	不能	是	发生	.

这不可能发生。

[nɑːt]['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Not	after	all	our	years	of	working	and	saving	and	planning	for	the
不是	后	全部	我们的	年	的	在职的	和	保存	和	规划	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

我们辛辛苦苦工作多年，积蓄多年，为未来做了很多规划，难道最终还是落得如此下场吗？

[nɑːt][goʊ] [bæk] .

Not	go	back	.
不是	去	后退	.

不再回去。

[nɑːt]['iːv(ə)n][nekst] [jɪr] .

Not	even	next	year	.
不是	甚至	下一个	年	.

甚至明年也不行。

[steɪ] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd][freɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ['wʊdnt] [biː; bi]

Stay	here	,	because	we	were	old	and	frail	and	the	ships	wouldn't	be
停留	这里	,	因为	我们	是	老的	和	脆弱	和	这	船舶	不会	是

['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['eniweɪ] .

bothered	with	us	anyway	.
烦恼	和	我们	反正	.

留在这里吧，因为我们年老体弱，而且船只也不会理会我们。

['mɑːrθə] . . . .
Martha . . . .
玛莎 . . . .

玛莎.....

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
How could I tell her ?
如何 可以 我 告诉 她 ?

我该怎么告诉她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] , " [wiː; wi][kɑːnt][goʊ][hoʊm] , ['mɑːrθə] .
How could I say , " We can't go home , Martha .
如何 可以 我 说 , " 我们 不能 去 家 , 玛莎 .

我怎么能说："我们不能回家，玛莎。"

[ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌjuː 'es] .
They won't let us .
他们 惯于 让 我们 .

他们不会让我们这么做的。

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't say it .
" 我 不能 说 它 .

"我说不出口。"

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .
There had to be some other way .
那里 有 到 是 一些 其他 方式 .

肯定还有其他办法。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , " [bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
" Pardon me , " I said to the clerk , " but who should I see about getting a
" 赦免 我 , " 我 说 到 这 职员 , " 但 WHO 应该 我 看 关于 获得 一个
['viːzə] ?
visa ?
签证 ?

"请问，"我对办事员说，"我应该找谁办理签证呢？"

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]['pepərz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər][ænd; ənd]
" He swept the stack of papers away with an impatient gesture and
" 他 扫荡 这 堆 的 文件 离开 和 一个 不耐烦 手势 和
[fraund] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
frowned up at me .
皱眉 向上 在 我 .

他不耐烦地挥手扫开那叠文件，皱着眉头抬头看着我。

" ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Over at the colonial office , I suppose , " he said .
" 超过 在 这 殖民 办公室 , 我 认为 , " 他 说 .

"我想应该是在殖民地事务部那边吧，"他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] .
" But it won't do you any good .
" 但 它 惯于 做 你 任何 好的 .

但这对你没有任何好处。

" [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I could read in his eyes what he thought of me .
" 我 可以 读 在 他的 眼睛 什么 他 想法 的 我 .

"我能从他的眼神中读出他对我的看法。"

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmɝz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [ænd; ənd]

Of	**me**	**and**	**all**	**the**	**other**	**farmers**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**outlying**	**districts**	**and**
的	我	和	全部	这	其他	农民	WHO	居住地	在	这	边远	地区	和

[reɪzd] [krɑːps][ænd; ənd]['seldəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

raised	**crops**	**and**	**seldom**	**came**	**to**	**the**	**city**	**.**
提高	农作物	和	很少	来了	到	这	城市	.

我和所有其他住在偏远地区、种植庄稼、很少进城的农民一样。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ]

My	**clothes**	**were**	**old**	**and**	**provincial**	**and**	**out**	**of**	**style**	**,**	**and**	**so**	**was**	**I**
我的	衣服	是	老的	和	省级	和	出去	的	风格	,	和	所以	曾是	我

, [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

,	**to**	**him**	**.**
,	到	他	.

在他眼里，我的衣服老旧、土气、过时，我本人也是如此。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	**I'll**	**try**	**it**	**anyway**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	患病的	尝试	它	反正	,	"	我	说	.

"我还是会试试的，"我说。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [bɪt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

He	**started**	**to**	**say**	**something**	**,**	**then**	**bit**	**it**	**back**	**and**	**looked**	**away**	**from**	**me**
他	开始	到	说	某物	,	然后	少量	它	后退	和	看起来	离开	从	我

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他刚要开口，又忍住了，再次把目光从我身上移开。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

I	**was**	**keeping**	**him**	**from**	**his**	**work**	**.**
我	曾是	保持	他	从	他的	工作	.

我耽误了他的工作。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ruːd] [oʊld][mæn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**was**	**just**	**a**	**rude**	**old**	**man**	**interfering**	**with**	**the**	**operation**	**of**	**the**
我	曾是	只是	一个	粗鲁的	老的	男人	干扰	和	这	手术	的	这

['speɪsˌweɪz] .

spaceways	**.**
太空通道	.

我只是个粗鲁的老头，妨碍了太空通道的运行。

['sloʊli] [aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .

Slowly	**I**	**let**	**go**	**of**	**the**	**desk**	**and**	**turned**	**to**	**leave**	**.**
缓慢地	我	让	去	的	这	桌子	和	转向	到	离开	.

我慢慢松开桌子，转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][wɔːk] .

It	**was**	**hard**	**to**	**walk**	**.**
它	曾是	难的	到	走	.

走路很困难。

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] .

My	**knees**	**were**	**trembling**	**,**	**and**	**my**	**whole**	**body**	**shook**	**.**
我的	膝盖	是	发抖	,	和	我的	所有的	身体	摇晃	.

我的双膝颤抖，全身都在发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .

It	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**not**	**to**	**cry**	**.**
它	曾是	全部	我	可以	做	不是	到	哭	.

我竭尽全力才忍住没哭出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ][legz] .

It	angered	me	,	the	quavering	in	my	voice	and	the	weakness	in	my	legs	.
它	愤怒	我	,	这	颤抖	在	我的	嗓音	和	这	弱点	在	我的	腿	.

我的声音颤抖，双腿无力，这让我很生气。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [də'rektəri] [ðæt] [wʊd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ]

I	went	out	into	the	hall	and	looked	for	the	directory	that	would	point	the	way
我	去	出去	进入	这	大厅	和	看起来	为了	这	目录	那	会	观点	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] .

to	the	colonial	office	.
到	这	殖民	办公室	.

我走到大厅里，寻找能指引我前往殖民地办公室的指示牌。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] [ɔːf] .

It	wasn't	far	off	.
它	不是	远的	离开	.

差不多就这么定了。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [ɜːrθ] ['rɑːkɪt] ,

I	walked	out	onto	the	edge	of	the	field	and	past	the	Earth	rocket	,
我	步行	出去	到	这	边缘	的	这	场地	和	过去的	这	地球	火箭	,

我走到田野边缘，经过地球火箭，

[ɪts]['sɪlvər] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

its	silver	nose	pointed	up	at	the	sky	.
它是	银	鼻子	尖	向上	在	这	天空	.

它的银色鼻子直指天空。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	couldn't	bear	to	look	at	it	for	longer	than	a	minute	.
我	不能	熊	到	看	在	它	为了	更长	比	一个	分钟	.

我一分钟都看不下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	was	only	a	few	hundred	yards	to	the	colonial	office	,	but	it	seemed
它	曾是	仅有的	一个	很少	百	码	到	这	殖民	办公室	,	但	它	似乎

[laɪk] [maɪlz] .

like	miles	.
喜欢	英里	.

距离殖民地办公室只有几百码，但感觉却像走了几英里。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

his	office	was	larger	than	the	other	,	and	much	more	comfortable	.
他的	办公室	曾是	更大的	比	这	其他	,	和	很多	更多的	舒服的	.

他的办公室比别人的大，也舒适得多。

[ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] [siːmd] ['frɛndliːɚ] [tuː] .

The	man	seated	behind	the	desk	seemed	friendlier	too	.
这	男人	坐着	在后面	这	桌子	似乎	更友善	也	.

坐在桌子后面的那个男人看起来也更友善一些。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

"	May	I	help	you	?
"	可能	我	帮助	你	?

“我可以帮你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .
" Yes , " I said slowly .
" 是的 , " 我 说 缓慢地 .

"是的,"我缓缓说道。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" The man at the ticket office told me to come here .
" 这 男人 在 这 票 办公室 讲述 我 到 来 这里 .

"售票处的人告诉我来这里。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ][pər'mɪt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . . .
I wanted to see about getting a permit to go back to Earth . . . .
我 通缉 到 看 关于 获得 一个 允许 到 去 后退 到 地球 . . . .

我想看看能不能拿到返回地球的许可证.....

" [hɪz; ɪz][smaɪl]['feɪdɪd] .
" His smile faded .
" 他的 微笑 褪色 .

他的笑容消失了。

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" For yourself ? "
" 为了 你自己 ? "

"为了你自己? "

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['wʊdnli] .
" Yes , " I said woodenly .
" 是的 , " 我 说 木木式地 .

"是的,"我生硬地回答。

" [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][waɪf] . "
" For myself and my wife . "
" 为了 我 和 我的 妻子 . "

"为了我自己和我妻子。"

" [wel] , ['mɪstər] . . . . "
" Well , Mr . . . . . "
" 出色地 , 先生 . . . . "

"嗯，先生....."

" ['fɑːrˌwɛl] .
" Farwell .
" 法威尔 .

"再见。"

['luːɪs] ['fɑːrˌwɛl] . "
Lewis Farwell . "
刘易斯 法威尔 . "

刘易斯·法威尔。

" [maɪ] ['neɪmz] [dwein; duː'ein] .
" My name's Duane .
" 我的 名字 杜安 .

我叫杜安。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? . . .
Please sit down , won't you ? . . .
请 坐 向下 , 惯于 你 ? . . .

请坐，好吗?

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] ? "
How old are you , Mr . Farwell ? "
如何 老的 是 你 , 先生 . 法威尔 ? "

法威尔先生，您多大了?

" ['eɪti] - ['sev(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" **Eighty** - **seven** , " **I** **said** .
" 八十 - 七 , " 我 说 .

“八十七，”我说。

" [ɪn] [ɜːrθ] ['jɪrz] .
" **In** **Earth** **years** .
" 在 地球 年 .

以地球年计算。

" [hiː; hi] [fraund] .
" **He** **frowned** .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [seɪ] [noʊ] [speɪs] ['træv(ə)l][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][pæst]['sev(ə)nti] , [ɪk'sept] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]
" **The** **regulations** **say** **no** **space** **travel** **for** **people** **past** **seventy** , **except** **in** **certain**
" 这 法规 说 不 空间 旅行 为了 人们 过去的 七十 , 除了 在 肯定
['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] . . . .
special **cases** . . . .
特别的 案例 . . . .

“相关规定指出，70岁以上的人不得进行太空旅行，除非在某些特殊情况下……”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hændz] .
" **I** **looked** **down** **at** **my** **hands** .
" 我 看起来 向下 在 我的 双手 .

我低头看着自己的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] ['bædli] .
They **were** **shaking** **badly** .
他们 是 摇晃 糟糕 .

他们浑身颤抖得很厉害。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] ,
I **knew** **he** **could** **see** **them** **shake** ,
我 知道 他 可以 看 他们 摇 ,

我知道他能看到他们颤抖的样子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði]
and **was** **judging** **me** **as** **old** **and** **weak** **and** **unable** **to** **stand** **the**
和 曾是 评判 我 作为 老的 和 虚弱的 和 无法 到 站立 这
[trɪp] .
trip .
旅行 .

他觉得我又老又弱，无法承受这次旅行。

[hiː; hi] ['kudnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
He **couldn't** **know** **why** **I** **was** **trembling** .
他 不能 知道 为什么 我 曾是 发抖 .

他不可能知道我为什么会颤抖。

" [pliːz] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **Please** , " **I** **whispered** .
" 请 , " 我 低声说道 .

“求求你，”我低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌjuː 'es] .
" **It** **wouldn't** **matter** **if** **it** **hurt** **us** .
" 它 不会 事情 如果 它 伤害 我们 .

“就算会伤害到我们也没关系。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] .

It's	just	that	we	want	to	see	Earth	again	.
它是	只是	那	我们	想	到	看	地球	再次	.

我们只是想再看看地球。

[its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] . . . . "

It's	been	so	long	.	.	.	.	"
它是	到过	所以	长的	.	.	.	.	"

已经过了这么久……

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] ?

"	How	long	have	you	been	here	,	Mr	.	Farwell	?
"	如何	长的	有	你	到过	这里	,	先生	.	法威尔	?

"法威尔先生，您在这里多久了？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [pə'laɪtnəs] .

"	It	was	merely	politeness	.
"	它	曾是	仅仅	礼貌	.

"这只是出于礼貌。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['prɑːmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	wasn't	any	promise	in	his	voice	.
那里	不是	任何	承诺	在	他的	嗓音	.

他的语气里没有任何承诺。

" ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] .

"	Sixty	-	five	years	.
"	六十	-	五	年	.

六十五年。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	looked	up	at	him	.
"	我	看起来	向上	在	他	.

我抬头看着他。

" ['ɪznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [weɪ] — "

"	Isn't	there	some	way	—	"
"	不是	那里	一些	方式	—	"

难道就没有别的办法吗——

" ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] ?

"	Sixty	-	five	years	?
"	六十	-	五	年	?

六十五年?

[bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ʃɪp] . "

But	that	means	you	must	have	come	here	on	the	first	colonizing	ship	.	"
但	那	方法	你	必须	有	来	这里	在	这	第一的	殖民	船	.	"

但这意味着你一定是乘坐第一艘殖民船来到这里。"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

"是的，"我说。

" [wiː; wi][dɪd] . "

"	We	did	.	"
"	我们	做过	.	"

"我们做到了。"

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	can't	believe	it	,	"	he	said	slowly	.
"	我	不能	相信	它	,	"	他	说	缓慢地	.

"我简直不敢相信，"他缓缓说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪm]['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .
" I can't believe I'm actually looking at one of the pioneers .
" 我 不能 相信 我是 实际上 寻找 在 一 的 这 先驱者 .

"我简直不敢相信我眼前竟然是一位先驱者。"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ]['dɪdnt]['i:v(ə)n] [noʊ] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][mɑ:rz] . "
" I didn't even know any of them were still on Mars . "
" 我 没有 甚至 知道 任何 的 他们 是 仍然 在 火星 . "

"我甚至不知道他们中还有人留在火星上。"

" [wɪə(r)][ðə; ði][læst][wʌnz] , " [aɪ] [sed] .
" We're the last ones , " I said .
" 是 这 最后的 一个 , " 我 说 .

"我们是最后剩下的了，"我说。

" [ðæts] [ðə; ði][meɪn]['ri:z(ə)n][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] .
" That's the main reason we want to go back .
" 那就是 这 主要的 原因 我们 想 到 去 后退 .

"这就是我们想回去的主要原因。"

[its] ['ɔ:fli] [hɑ:rd] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] [wen] [jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [ded] .
It's awfully hard staying on when your friends are dead .
它是 非常 难的 入住 在 什么时候 你的 朋友们 是 死的 .

朋友都去世了，继续活下去真的太难了。

" - [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər]
" uane got up and crossed the room to the window and looked out over
" - 得到 向上 和 交叉 这 房间 到 这 窗户 和 看起来 出去 超过
[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [fi:ld] .
the rocket field .
这 火箭 场地 .

"安妮起身穿过房间走到窗边，眺望火箭发射场。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:][tu:; tə][goʊ] [bæk] , ['mɪstər] . ['fɑ:rˌwɛl] ?
" But what good would it do to go back , Mr . Farwell ?
" 但 什么 好的 会 它 做 到 去 后退 , 先生 . 法威尔 ?

"但是回去又有什么用呢，法威尔先生？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɜ:rθ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] .
" Earth has changed very much in the last sixty - five years .
" 地球 有 已更改 非常 很多 在 这 最后的 六十 - 五 年 .

"地球在过去六十五年里发生了巨大的变化。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" He was trying to soften the disappointment .
" 他 曾是 尝试 到 软化 这 失望 .

他试图减轻失望之情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .
But nothing could .
但 没有什么 可以 .

但什么也做不到。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ri:əlaɪz] [ðæt] .

If	only	I	could	make	him	realize	that	.
如果	仅有的	我	可以	制作	他	意识到	那	.

如果我能让他明白这一点就好了。

" [aɪ] [noʊ] [its] [tʃeɪndʒd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	know	it's	changed	,	"	I	said	.
"	我	知道	它是	已更改	,	"	我	说	.

"我知道它已经改变了,"我说。

" [bʌt; bət] [its] [hoʊm] .

"	But	it's	home	.
"	但	它是	家	.

但这是家。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[wɪə(r)] ['ɜ:rθˌmæn] [stɪl] .

We're	Earthmen	still	.
是	地球人	仍然	.

我们依然是地球人。

[aɪ] [ges] [ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] .

I	guess	that	never	changes	.
我	猜测	那	绝不	变化	.

我想这一点永远不会改变。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)][oʊld] , [wɪə(r)]['eɪliənz] [hɪr] . "

And	now	that	we're	old	,	we're	aliens	here	.	"
和	现在	那	是	老的	,	是	外星人	这里	.	"

现在我们老了，感觉自己像个外星人。

" [wɪə(r)] [ɔ:l]['eɪliənz] [hɪr] , ['mɪstər] . ['fɑ:rˌwɛl] . "

"	We're	all	aliens	here	,	Mr	.	Farwell	.	"
"	是	全部	外星人	这里	,	先生	.	法威尔	.	"

"法威尔先生，我们在这里都是外星人。"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] .

"	No	,	"	I	said	desperately	.
"	不	,	"	我	说	绝望地	.

"不,"我绝望地说。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	Maybe	you	are	.
"	或许	你	是	.

或许你是。

['meɪbi] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] .

Maybe	a	lot	of	the	city	people	are	.
或许	一个	很多	的	这	城市	人们	是	.

或许很多城里人都是如此。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɑ:n][mɑ:rz] .

But	our	neighbors	were	born	on	Mars	.
但	我们的	邻居	是	出生	在	火星	.

但我们的邻居诞生于火星。

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] .

To	them	Earth	is	a	legend	.
到	他们	地球	是	一个	传奇	.

在他们眼中，地球是一个传说。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [wʌns] [lɪvd] .

A	place	where	their	ancestors	once	lived	.
一个	地方	在哪里	他们的	祖先	一次	居住地	.

他们祖先曾经居住的地方。

[its] [nɑ:t] ['ri:əl] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . . . .

It's	not	real	to	them	.	.	.	.
它是	不是	真实的	到	他们	.	.	.	.

对他们来说，这不是真的.....

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	He	turned	and	crossed	the	room	and	came	back	to	me	.
"	他	转向	和	交叉	这	房间	和	来了	后退	到	我	.

他转身穿过房间，回到我身边。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['pɪtiɪŋ] .

His	smile	was	pitying	.
他的	微笑	曾是	怜悯	.

他的笑容带着怜悯。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:d] [faɪnd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] , [tu:] .

"	If	you	went	back	,	"	he	said	,	"	you'd	find	you	were	a	Martian	,	too	.
"	如果	你	去	后退	,	"	他	说	,	"	你会	寻找	你	是	一个	火星人	,	也	.

“如果你回去，”他说，“你会发现你也是个火星人。”

" [aɪ] ['kudnt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

"	I	couldn't	reach	him	.
"	我	不能	抵达	他	.

我联系不上他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] ,

He	was	friendly	and	pleasant	and	he	was	trying	to	make	things	easier	,
他	曾是	友好的	和	令人愉快的	和	他	曾是	尝试	到	制作	事物	更轻松	,

他友善和蔼，并努力让事情变得更简单。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [ju:z] ['tɔ:kɪŋ] .

and	it	wasn't	any	use	talking	.
和	它	不是	任何	使用	说	.

说了也没用。

[aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] ['sɒbz] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

I	bent	my	head	and	choked	back	the	sobs	I	could	feel	rising	in	my	throat	.
我	弯曲	我的	头	和	窒息	后退	这	啜泣	我	可以	感觉	上升	在	我的	喉	.

我低下头，努力压抑住涌上喉头的啜泣声。

" [ju:v] [lɪvd] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] , " [dwein; du:'ein] [sed] .

"	You've	lived	a	full	life	,	"	Duane	said	.
"	你已经	居住地	一个	满的	生活	,	"	杜安	说	.

“你的人生很精彩，”杜安说。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

"	You	were	one	of	the	pioneers	.
"	你	是	一	的	这	先驱者	.

“你是先驱者之一。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	remember	reading	about	your	ship	when	I	was	a	boy	,
我	记住	阅读	关于	你的	船	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候就读过关于你那艘船的故事，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd] [bɪn] [bɔ:rn] ['su:nər] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	wishing	I'd	been	born	sooner	so	that	I	could	have	been	on	it	.
和	祝	ID	到过	出生	很快	所以	那	我	可以	有	到过	在	它	.

我真希望自己早生几年，这样就能参与其中了。

" ['sloʊli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Slowly	I	raised	my	head	and	looked	up	at	him	.
"	缓慢地	我	提高	我的	头	和	看起来	向上	在	他	.

我缓缓抬起头，仰望着他。

" [pli:z] , " [aɪ] [sed] .

"	Please	,	"	I	said	.
"	请	,	"	我	说	.

“求求你了，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

[aɪm][glæd][wi:; wi] [keɪm] [hɪr] .

I'm	glad	we	came	here	.
我是	高兴的	我们	来了	这里	.

很高兴我们来了这里。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] , [wi:d] [kʌm] [ə'gen] .

If	we	had	our	lives	to	live	over	,	we'd	come	again	.
如果	我们	有	我们的	生活	到	居住	超过	,	我们会	来	再次	.

如果人生可以重来，我们还会再来。

[wi:d] [goʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst] [fju:] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]

We'd	go	through	all	the	hardships	of	those	first	few	years	,	and	enjoy	them
我们会	去	通过	全部	这	艰辛	的	那些	第一的	很少	年	,	和	享受	他们

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .

just	as	much	.
只是	作为	很多	.

我们会一起经历最初几年的所有艰辛，并且同样享受其中。

[wi:d] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [θrɪld] ['oʊvər]['pru:viŋ][ðæt] [its] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][fɑ:rm][ə; eɪ][wɜ:rld] [laɪk] [ðɪs]

We'd	be	just	as	thrilled	over	proving	that	it's	possible	to	farm	a	world	like	this
我们会	是	只是	作为	激动不已	超过	证明	那	它是	可能的	到	农场	一个	世界	喜欢	这

,

,

,

我们同样乐于证明在这样的世界里进行农业生产是可能的。

[wer] [its] ['ɔ:lweɪz] ['fri:zɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [groʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

where	it's	always	freezing	and	the	air	is	thin	and	nothing	will	grow	outside	the
在哪里	它是	总是	冷冻	和	这	空气	是	薄的	和	没有什么	将要	生长	外部	这

['grinˌhaʊs] .

greenhouses	.
温室	.

那里常年冰天雪地，空气稀薄，温室外寸草不生。

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [wi:v] [dʌn] , [ɔ:r] [wʌt] [wi:v] ['gɑ:tn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

You	don't	need	to	tell	me	what	we've	done	,	or	what	we've	gotten	out	of	it	.
你	不	需要	到	告诉	我	什么	我们已经	完毕	,	或者	什么	我们已经	获得	出去	的	它	.

你不需要告诉我我们做了什么，或者我们从中得到了什么。

[wi:; wi] [noʊ] .

We	know	.
我们	知道	.

我们知道。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][laɪf] [hɪr] . "
We've **had** **a** **wonderful** **life** **here** **.** **"**
我们已经 有 一个 精彩的 生活 这里 . "

我们在这里过着美好的生活。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? "
" **But** **you** **still** **want** **to** **go** **back** **?** **"**
" 但 你 仍然 想 到 去 后退 ? "

“但你还是想回去吗？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [wiː; wi] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
" **We** **still** **want** **to** **go** **back** **.**
" 我们 仍然 想 到 去 后退 .

我们仍然想回去。

[wɪə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ded] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
We're **tired** **of** **living** **in** **the** **past** **,** **with** **our** **friends** **dead** **and** **nothing** **to**
是 疲劳的 的 活的 在 这 过去的 , 和 我们的 朋友们 死的 和 没有什么 到
[duː] [ɪk'sept] [rɪ'membər] .
do **except** **remember** **.**
做 除了 记住 .

我们厌倦了活在过去，朋友们都已离世，除了回忆别无他事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" **He** **looked** **at** **me** **for** **a** **long** **moment** **.**
" 他 看起来 在 我 为了 一个 长的 片刻 .

他盯着我看了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ,
Then **he** **said** **slowly** **,** **"** **You** **realize** **,** **don't** **you** **,**
然后 他 说 缓慢地 , " 你 意识到 , 不 你 ,

然后他缓缓说道：“你明白，对吧？”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ?
that **if** **you** **went** **back** **to** **Earth** **you'd** **have** **to** **stay** **there** **?**
那 如果 你 去 后退 到 地球 你会 有 到 停留 那里 ?

如果你回到地球，就必须留在那里吗?

[juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][mɑːrz] . . . . "
You **couldn't** **return** **to** **Mars** **.** **.** **.** **.** **"**
你 不能 返回 到 火星 . . . . "

你不可能再回到火星了.....

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **realize** **that** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 意识到 那 , " 我 说 .

“我明白，”我说。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
" **That's** **what** **we** **want** **.**
" 那就是 什么 我们 想 .

“这就是我们想要的。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][æt; ət][hoʊm] .
We **want** **to** **die** **at** **home** **.**
我们 想 到 死 在 家 .

我们想死在家里。

[ɑːn] [ɜːrθ] .
On Earth .
在 地球 .

在地球上。

" [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [maɪn] .
" or a long , long moment his eyes never left mine .
" 或者 一个 长的 , 长的 片刻 他的 眼睛 绝不 左边 矿 .

"或者说，在很长很长的时间里，他的目光从未离开过我。"

[ðen] , ['sloʊli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pen] .
Then , slowly , he sat down at his desk and reached for a pen .
然后 , 缓慢地 , 他 卫星 向下 在 他的 桌子 和 达到 为了 一个 笔 .

然后，他缓缓地在书桌前坐下，伸手去拿笔。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Mr . Farwell , " he said .
" 全部 正确的 , 先生 . 法威尔 , " 他 说 .

"好的，法威尔先生，"他说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['viːzə] .
" I'll give you a visa .
" 患病的 给 你 一个 签证 .

我会给你签证。

" [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
I stared at him , sure that I'd misunderstood .
我 凝视 在 他 , 当然 那 ID 被误解 .

我盯着他，确信自己误会了。

" ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] . . . .
" Sixty - five years . . . .
" 六十 - 五 年 . . . .

六十五年.....

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪm]['duːɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
" I only hope I'm doing the right thing .
" 我 仅有的 希望 我是 正在做 这 正确的 事物 .

我只希望我做的是正确的事。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] [ðɪs] . "
I hope you won't regret this . "
我 希望 你 惯于 后悔 这 . "

我希望你不会后悔。

" [wiː; wi][wəʊnt] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" We won't , " I whispered .
" 我们 惯于 , " 我 低声说道 .

"我们不会，"我低声说道。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Then I remembered that we were still short of money .
然后 我 记得 那 我们 是 仍然 短的 的 钱 .

然后我才想起我们仍然缺钱。

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ə'rɪdʒənəli] .
That **that** **was** **why** **I'd** **come** **to** **the** **spaceport** **originally** **.**
那 那 曾是 为什么 ID 来 到 这 太空港 起初 .

这就是我最初来到航天港的原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd] [luːz] ['evriθɪŋ] .
I **was** **almost** **afraid** **to** **mention** **it** **,** **for** **fear** **I'd** **lose** **everything** **.**
我 曾是 几乎 害怕的 到 提到 它 , 为了 害怕 ID 失去 一切 .

我几乎不敢提起这件事，生怕失去一切。

" [ɪz] [ðer; ðər] — [ɪz] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [wei] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]
" **Is** **there** **—** **is** **there** **some** **way** **we** **could** **be** **excused** **from** **the** **insurance**
" 是 那里 — 是 那里 一些 方式 我们 可以 是 已原谅 从 这 保险
?
?
?

"有没有办法——有没有办法让我们免除保险费用？"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] [ðɪs] [jɪr] ?
" **So** **we** **could** **go** **back** **this** **year** **?**
" 所以 我们 可以 去 后退 这 年 ?

"所以我们今年可以回去吗？"

[wɪə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ʃɔːrt] .
We're **three** **hundred** **short** **.**
是 三 百 短的 .

我们还差三百人。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
It **was** **a** **very** **reassuring** **smile** **.**
它 曾是 一个 非常 令人安心 微笑 .

那是一个令人安心的微笑。

" [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **don't** **need** **to** **worry** **about** **the** **money** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 不 需要 到 担心 关于 这 钱 , " 他 说 .

"你不用担心钱的问题，"他说。

" [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **The** **colonial** **office** **can** **take** **care** **of** **that** **.**
" 这 殖民 办公室 能 拿 关心 的 那 .

"殖民地事务部可以处理这件事。"

['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi] [oʊ] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [det] , ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] .
After **all** **,** **we** **owe** **your** **generation** **a** **great** **debt** **,** **Mr** **.** **Farwell** **.**
后 全部 , 我们 欠 你的 一代 一个 伟大的 债务 , 先生 . 法威尔 .

毕竟，我们这一代人欠你们一大笔债，法威尔先生。

[ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tæks][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

A	passport	tax	and	the	fare	to	Earth	are	little	enough	to	pay	for	a
一个	护照	税	和	这	票价	到	地球	是	小的	足够的	到	支付	为了	一个

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

护照税和去地球的机票加起来，就足以支付一个星球的费用了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

"	I	didn't	quite	understand	him	,	but	that	didn't	matter	.
"	我	没有	相当	理解	他	,	但	那	没有	事情	.

“我不太明白他的意思，但这并不重要。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

The	only	thing	that	mattered	was	that	we	were	going	home	.
这	仅有的	事物	那	重要	曾是	那	我们	是	去	家	.

唯一重要的是我们要回家了。

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Back	to	Earth	.
后退	到	地球	.

回到地球。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɑːrθəz] [feɪs] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

I	could	see	Martha's	face	when	I	told	her	.
我	可以	看	玛莎的	脸	什么时候	我	讲述	她	.

当我告诉玛莎这件事时，我能看到她的表情。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . . . .

I	could	see	her	tears	of	happiness	.	.	.	.
我	可以	看	她	眼泪	的	幸福	.	.	.	.

我能看到她喜极而泣的泪水.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [tʃiːks] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

There	were	tears	on	my	own	cheeks	,	but	I	wasn't	ashamed	of	them	now	.
那里	是	眼泪	在	我的	自己的	脸颊	,	但	我	不是	羞愧	的	他们	现在	.

我的脸颊上挂着泪痕，但我现在并不为此感到羞耻。

" ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] , " [dwein; duː'ein] [sed] .

"	Mr	.	Farwell	,	"	Duane	said	.
"	先生	.	法威尔	,	"	杜安	说	.

“法威尔先生，”杜安说道。

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [hoʊm] .

"	You	go	back	home	.
"	你	去	后退	家	.

你回家去。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

The	shuttle	ship	will	be	leaving	in	a	few	minutes	.	"
这	穿梭	船	将要	是	离开	在	一个	很少	分钟	.	"

接驳船几分钟后就要起飞了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .

"	You	mean	that	—	"	I	started	.
"	你	意思是	那	—	"	我	开始	.

“你的意思是——”我刚开口。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [aɪl] [get][jʊr; jər] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I'll get your tickets for you .
" 患病的 得到 你的 门票 为了 你 .

我会帮你买票。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [aɪ][kæn; kən] .
On the first ship I can .
在 这 第一的 船 我 能 .

我能上的第一艘船。

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Just leave it to me . "
只是 离开 它 到 我 . "

交给我吧。

" [its] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ][prəu'testid] .
" It's too much trouble , " I protested .
" 它是 也 很多 麻烦 , " 我 抗议 .

“太麻烦了，”我抗议道。

" [noʊ] [its] [nɑːt] .
" No it's not .
" 不 它是 不是 .

不，不是这样的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Besides , I'd like to bring them out to you .
" 除了 , ID 喜欢 到 带来 他们 出去 到 你 .

此外，我还想把它们带给你。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][fɑːrm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I'd like to see your farm , if I may .
ID 喜欢 到 看 你的 农场 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我想参观一下您的农场。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [dʒɑːn] ['eməri] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]
" Then I remembered what John Emery had said this morning about our
" 然后 我 记得 什么 约翰 埃默里 有 说 这 早晨 关于 我们的
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
anniversary .
周年纪念日 .

“然后我想起了约翰·埃默里今天早上关于我们周年纪念日的讲话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
It would be a wonderful celebration , now that there was something to
它 会 是 一个 精彩的 庆典 , 现在 那 那里 曾是 某物 到
['selɪbreɪt] .
celebrate .
庆祝 .

既然现在有值得庆祝的事情，那将会是一场盛大的庆祝活动。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðen] .
We could even save our announcement that we were going home until then .
我们 可以 甚至 节省 我们的 公告 那 我们 是 去 家 直到 然后 .

我们甚至可以等到那时再宣布我们要回家的消息。

" ['mɪstər] . [dwein; du:'ein] , " [aɪ] [sed] .

"	Mr	.	Duane	,	"	I	said	.
"	先生	.	杜安	,	"	我	说	.

"杜安先生，"我说。

" [nekst] [wi:k] , [ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] , [wi:l] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['θɜ:rti] - [faɪv]['mɑ:rʃ(ə)n] ['jɪrz] .

"	Next	week	,	on	the	tenth	,	we'll	have	been	here	thirty	-	five	Martian	years	.
"	下一个	星期	,	在	这	第十	,	出色地	有	到过	这里	三十	-	五	火星人	年	.

"下周，也就是10号，我们就在这里待了35个火星年了。"

['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ðen] .

Maybe	you'd	like	to	come	out	then	.
或许	你会	喜欢	到	来	出去	然后	.

或许你那时会想出来。

[aɪ] [ges] ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɑ:rti] .

I	guess	our	neighbors	will	be	giving	us	a	sort	of	party	.
我	猜测	我们的	邻居	将要	是	给予	我们	一个	种类	的	派对	.

我猜邻居们会给我们办个派对。

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði][pen] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] [ɪn'tentli] .

"	He	laid	the	pen	down	and	looked	at	me	very	intently	.
"	他	铺设	这	笔	向下	和	看起来	在	我	非常	专注地	.

他放下笔，非常专注地看着我。

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [jet] , [du:] [ðeɪ] ? "

"	They	don't	know	you're	planning	to	leave	yet	,	do	they	?	"
"	他们	不	知道	你是	规划	到	离开	然而	,	做	他们	?	"

"他们还不知道你打算离开，对吧？"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[wi:l] [weɪt][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðen] .

We'll	wait	and	tell	them	then	.
出色地	等待	和	告诉	他们	然后	.

我们再等等，到时候再告诉他们。

" [dwein; du:'ein]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] .

"	Duane	nodded	slowly	.
"	杜安	点头	缓慢地	.

杜安缓缓地点了点头。

" [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .

"	I'll	be	there	,	"	he	promised	.
"	患病的	是	那里	,	"	他	承诺	.

"我会到的，"他承诺道。

['ɑ:rθə][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

artha	was	out	on	the	veranda	again	,	looking	down	the	road	toward	the	village	.
阿尔塔	曾是	出去	在	这	阳台	再次	,	寻找	向下	这	路	朝向	这	村庄	.

阿莎又走到阳台上，望着路对面的村庄。

[ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

All	afternoon	at	least	one	of	us	had	been	out	there	watching	for	our
全部	下午	在	至少	一	的	我们	有	到过	出去	那里	观看	为了	我们的

[gests] ,

guests	,
客人	,

整个下午，我们至少有一个人会在那里留意客人的到来。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ˌselə'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

waiting	**for**	**our**	**anniversary**	**celebration**	**to**	**begin**	**.**
等待	为了	我们的	周年纪念日	庆典	到	开始	.

等待周年庆典开始。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [jet] ?

"	**Do**	**you**	**see**	**anyone**	**yet**	**?**
"	做	你	看	任何人	然而	?

你看到人了吗?

" [aɪ] [kɔːld] .

"	**I**	**called**	**.**
"	我	称为	.

"我打了电话。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	,	"	她	说	.

"不,"她说。

" [nɑːt] [jet] . . . .

"	**Not**	**yet**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	不是	然而	.	.	.	.

"还没有....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雕像(The Statue)

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['hoʊpɪŋ] [aɪ'd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ɑːn] ,

"	I	looked	around	the	room	hoping	I'd	find	something	left	undone	that	I	could	work	on	,
"	我	看起来	大约	这	房间	希望	ID	寻找	某物	左边	未完成	那	我	可以	工作	在	,

我环顾房间，希望能找到一些还没完成的事情可以继续做下去。

[soʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dweɪnz] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] .

so	I	wouldn't	have	to	sit	and	worry	about	the	possibility	of	Duane's	having	forgotten	us	.
所以	我	不会	有	到	坐	和	担心	关于	这	可能性	的	杜安的	拥有	被遗忘的	我们	.

这样我就不用坐着担心杜安会不会已经把我们忘了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

But	everything	was	ready	.
但	一切	曾是	准备好	.

但一切都准备就绪了。

[ðə; ði] ['ekstrə] [tʃerz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːl] ['dʌstɪd] ,

The	extra	chairs	were	out	and	the	furniture	all	dusted	,
这	额外的	椅子	是	出去	和	这	家具	全部	掸去灰尘	,

多余的椅子都搬了出来，家具也都掸了灰。

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	Martha's	cakes	and	cookies	arranged	on	the	table	.
和	玛莎的	蛋糕	和	曲奇饼	安排	在	这	桌子	.

桌上摆放着玛莎做的蛋糕和饼干。

[aɪ] ['kudnt] [sɪt] [stɪl] .

I	couldn't	sit	still	.
我	不能	坐	仍然	.

我坐立不安。

[nɑːt] [tə'deɪ] .

Not	today	.
不是	今天	.

今天不行。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] .

I	got	up	out	of	the	chair	and	joined	her	on	the	veranda	.
我	得到	向上	出去	的	这	椅子	和	加入	她	在	这	阳台	.

我从椅子上站起来，走到阳台上和她一起坐下。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [ɪz] . . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wonder	what	their	surprise	is	.	.	.	.	"	she	said	.
"	我	想知道	什么	他们的	惊喜	是	.	.	.	.	"	她	说	.

“我很好奇他们会有什么惊喜……”她说道。

" ['dɪdnt] [dʒɑːn] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [hɪnt] [æt; ət] [ɔːl] ? "

"	Didn't	John	give	you	any	hint	at	all	?	"
"	没有	约翰	给	你	任何	暗示	在	全部	?	"

约翰一点暗示都没给你吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , " **I** **said** .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][hæf][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz]['aʊərz] .
" **But** **whatever** **it** **is** , **it** **can't** **be** **half** **as** **wonderful** **as** **ours** .
" 但 任何 它 是 , 它 不能 是 一半 作为 精彩的 作为 我们的 .

但不管是什么，也不可能比我们的好一半。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] .
" **She** **reached** **for** **my** **hand** .
" 她 达到 为了 我的 手 .

她伸手去抓我的手。

" ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Lewis** , " **she** **whispered** .
" 刘易斯 , " 她 低声说道 .

“路易斯,”她低声说道。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" **I** **can** **hardly** **believe** **it** , **can** **you** **?** "
" 我 能 几乎 相信 它 , 能 你 ? "

我简直不敢相信，你呢?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , " **I** **said** .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [bʌt; bət] [its] [truː] .
" **But** **it's** **true** .
" 但 它是 真的 .

但这是真的。

[wɪə(r)] ['riːəli] ['goʊɪŋ] .
We're **really** **going** .
是 真的 去 .

我们真的要出发了。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
" **I** **put** **my** **arm** **around** **her** , **and** **she** **rested** **her** **head** **against** **me** .
" 我 放 我的 手臂 大约 她 , 和 她 休息 她 头 反对 我 .

我搂住她，她把头靠在我的肩膀上。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] , ['luːɪs] .
" **I'm** **so** **happy** , **Lewis** .
" 我是 所以 快乐的 , 刘易斯 .

“我太高兴了，路易斯。”

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌns] [ə'gen] ,
" **Her** **cheeks** **were** **full** **of** **color** **once** **again** ,
" 她 脸颊 是 满的 的 颜色 一次 再次 ,

她的双颊再次泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
and **her** **step** **had** **a** **spring** **to** **it** **that** **I** **hadn't** **seen** **for** **years** .
和 她 步 有 一个 春天 到 它 那 我 之前没有 已见 为了 年 .

她的步伐轻快有力，我多年未见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv]

It	was	as	if	the	years	of	waiting	were	falling	away	from	both	of
它	曾是	作为	如果	这	年	的	等待	是	坠落	离开	从	两个都	的

[ˌjuː 'es] [naʊ] .

us	now	.
我们	现在	.

仿佛我们两人身上漫长的等待都已烟消云散。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	they'd	come	,	"	she	said	.
"	我	希望	他们会	来	,	"	她	说	.

“我希望他们能来，”她说。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] .

"	I	can	hardly	wait	to	see	their	faces	when	we	tell	them	.
"	我	能	几乎	等待	到	看	他们的	面孔	什么时候	我们	告诉	他们	.

“我迫不及待地想看看当我们告诉他们这个消息时他们的表情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

"	It	was	getting	late	in	the	afternoon	.
"	它	曾是	获得	晚的	在	这	下午	.

“当时已是下午晚些时候了。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['dezərt][hə'raɪz(ə)n] .

Already	the	sun	was	dipping	down	toward	the	desert	horizon	.
已经	这	太阳	曾是	浸渍	向下	朝向	这	沙漠	地平线	.

太阳已经开始向沙漠地平线缓缓沉去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][weɪt] .

It	was	hard	to	wait	.
它	曾是	难的	到	等待	.

等待的过程很煎熬。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['aʊərz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

In	some	ways	it	was	harder	to	be	patient	these	last	few	hours	than	it
在	一些	方式	它	曾是	更难	到	是	病人	这些	最后的	很少	小时	比	它

[hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [wiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

had	been	during	all	those	years	we'd	wanted	to	go	back	.
有	到过	期间	全部	那些	年	我们会	通缉	到	去	后退	.

在某种程度上，这最后几个小时比我们多年来一直渴望回去的时候更难保持耐心。

" [lʊk] , " ['mɑːrθə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Look	,	"	Martha	said	suddenly	.
"	看	,	"	玛莎	说	突然	.

“看，”玛莎突然说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːr] [naʊ] .

"	There's	a	car	now	.
"	有	一个	车	现在	.

“现在有一辆车了。”

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] [tuː] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

"	Then	I	saw	the	car	too	,	coming	quickly	toward	us	.
"	然后	我	锯	这	车	也	,	未来	迅速地	朝向	我们	.

“然后我也看到了那辆车，正快速地向我们驶来。”

[ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd][dwein; duː'ein] [stept] [aʊt]

It	pulled	up	in	front	of	the	house	and	stopped	and	Duane	stepped	out
它	拉	向上	在	正面	的	这	房子	和	停止	和	杜安	步	出去

.

:

.

车子停在房子前面，杜安走了出来。

" [wel] , [hə'loʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Well	,	hello	there	,	Mr	.	Farwell	,	"	he	called	.
"	出色地	,	你好	那里	,	先生	.	法威尔	,	"	他	称为	.

"你好啊，法威尔先生，"他喊道。

" [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ?

"	All	ready	for	the	trip	?
"	全部	准备好	为了	这	旅行	?

准备好出发了吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

['sʌd(ə)nli] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Suddenly	,	now	that	he	was	here	,	I	couldn't	say	anything	at	all	.
突然	,	现在	那	他	曾是	这里	,	我	不能	说	任何事物	在	全部	.

突然间，他来了之后，我什么也说不出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] .

He	must	have	seen	how	excited	we	were	.
他	必须	有	已见	如何	兴奋的	我们	是	.

他一定看到了我们有多兴奋。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][və'rændə] [dɔːr] ['hiːd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt]

By	the	time	he	was	inside	the	veranda	door	he'd	reached	into	his	wallet
经过	这	时间	他	曾是	里面	这	阳台	门	他会	达到	进入	他的	钱包

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envəloʊp] .

and	pulled	out	a	long	envelope	.
和	拉	出去	一个	长的	信封	.

当他走进阳台门时，他已经从钱包里掏出一个长长的信封。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['skedʒuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here's	your	schedule	,	"	he	said	.
"	这里是	你的	日程	,	"	他	说	.

"这是你的日程安排，"他说。

" [jʊr; jər] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [aʊt][fɔːr; fər][nekst] ['wiːks] [flaɪt] .

"	Your	tickets	are	all	made	out	for	next	week's	flight	.
"	你的	门票	是	全部	制成	出去	为了	下一个	本周	航班	.

"你们下周的航班机票都已经订好了。"

" ['mɑːrθəz] [hænd] [krept] ['ɪntuː][maɪn] .

"	Martha's	hand	crept	into	mine	.
"	玛莎的	手	悄悄地爬	进入	矿	.

玛莎的手悄悄地握住了我的手。

" [juːv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You've	been	so	kind	,	"	she	whispered	.
"	你已经	到过	所以	种类	,	"	她	低声说道	.

"你真是太好了，"她轻声说道。

[iː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [dwein; duː'ein][əd'maɪəd][ðə; ði]

e	went	into	the	house	and	smiled	at	each	other	while	Duane	admired	the
e	去	进入	这	房子	和	微笑	在	每个	其他	尽管	杜安	钦佩	这

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['dɪstrɪkt][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

furniture	and	the	farming	district	in	general	and	our	place	in	particular	.
家具	和	这	农业	区	在	一般的	和	我们的	地方	在	特别的	.

我们走进屋子，彼此微笑着对视，杜安则欣赏着家具、整个农业区，尤其是我们的住处。

[wiː; wi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

We	hardly	heard	what	he	was	saying	.
我们	几乎	听到	什么	他	曾是	说	.

我们几乎没听清他在说什么。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] [wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

When	the	doorbell	rang	we	stared	at	each	other	.
什么时候	这	门铃	响铃	我们	凝视	在	每个	其他	.

门铃响起时，我们互相凝视着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

For	a	minute	I	couldn't	think	who	it	might	be	.
为了	一个	分钟	我	不能	思考	WHO	它	可能	是	.

我一时想不出会是谁。

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sər'praɪz] ['pɑːrti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

I'd	forgotten	our	guests	and	their	surprise	party	,	even	the
ID	被遗忘的	我们的	客人	和	他们的	惊喜	派对	,	甚至	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɪt'self][hæd; həd] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .

anniversary	itself	had	slipped	my	mind	.
周年纪念日	本身	有	滑倒了	我的	头脑	.

我忘记了我们的客人和他们的惊喜派对，甚至连周年纪念日本身也被我遗忘了。

" [hə'loʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [dʒɑːn] ['emərɪ] [kɔːld] .

"	Hello	in	there	,	"	John	Emery	called	.
"	你好	在	那里	,	"	约翰	埃默里	称为	.

“喂，里面有人吗？”约翰·埃默里喊道。

" [kʌm] [ɑːn][aʊt] , [juː; jʊ] [tuː] .

"	Come	on	out	,	you	two	.
"	来	在	出去	,	你	二	.

“你们两个出来吧。”

" ['mɑːrθə] [prest] [maɪ][hænd][wʌns] [mɔːr] .

"	Martha	pressed	my	hand	once	more	.
"	玛莎	按下	我的	手	一次	更多的	.

玛莎再次握住了我的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	stepped	to	the	door	and	opened	it	.
然后	她	步	到	这	门	和	打开	它	.

然后她走到门口，打开了门。

" ['hæpi] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] !

"	Happy	anniversary	!
"	快乐的	周年纪念日	!

周年快乐！

" [wiː; wi] [stʊd] ['froʊz(ə)n] .

"	We	stood	frozen	.
"	我们	站立	冷冻	.

我们呆立不动。

[wiːd] [ɪk'spektɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪtər] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['nebəz] .

We'd	expected	only	a	few	visitors	,	some	of	our	nearest	neighbors	.
我们会	预期的	仅有的	一个	很少	访客	,	一些	的	我们的	最近的	邻居	.

我们原本预计只有几位访客，都是我们的一些邻居。

[bʌt; bət][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

But	the	yard	was	full	of	people	.
但	这	院子	曾是	满的	的	人们	.

但院子里挤满了人。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
They crowded up our walk and in the road and more of them were
他们 挤 向上 我们的 走 和 在 这 路 和 更多的 的 他们 是
[stɪl] ['paɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][kɑːrz] .
still piling out of cars .
仍然 桩 出去 的 汽车 .

他们挤满了我们的人行道和马路，还有更多的人从车里涌出来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] .
It looked as if everyone in the district was along .
它 看起来 作为 如果 每个人 在 这 区 曾是 沿着 .

看起来整个区的人都来了。

" [kʌm] [ɑːn][aʊt] , " ['eməri] [kɔːld] .
" Come on out , " Emery called .
" 来 在 出去 , " 埃默里 称为 .

“出来吧，”埃默里喊道。

" [juː; jʊ] [tuː] , [dwein; duː'ein] .
" You too , Duane .
" 你 也 , 杜安 .

“你也一样，杜安。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['noʊɪŋli] ,
" The two men smiled at each other knowingly ,
" 这 二 男人 微笑 在 每个 其他 明知 ,

两人心照不宣地对视了一眼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['wʌndər] [waɪ] .
and for just a moment I had time to wonder why .
和 为了 只是 一个 片刻 我 有 时间 到 想知道 为什么 .

那一瞬间，我有时间思考为什么。

[ðen] ['mɑːrθə] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
Then Martha clutched my arm .
然后 玛莎 紧握 我的 手臂 .

然后玛莎抓住了我的胳膊。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['luːɪs] . "
" You tell him , Lewis . "
" 你 告诉 他 , 刘易斯 . "

“你告诉他，路易斯。”

" [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] .
" John , " I said .
" 约翰 , " 我 说 .

“约翰，”我说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] —
" We have a surprise for you too —
" 我们 有 一个 惊喜 为了 你 也 —

“我们也准备了一个惊喜给你——”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
" He wouldn't let me finish .
" 他 不会 让 我 结束 .

他不让我说完。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

He	took	hold	of	my	arm	with	one	hand	and	Martha's	with	the	other
他	采取	抓住	的	我的	手臂	和	一	手	和	玛莎的	和	这	其他

[ænd; ənd] [druː] [ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd] [wer] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	drew	us	outside	where	everyone	could	see	us	.
和	画	我们	外部	在哪里	每个人	可以	看	我们	.

他一手抓住我的胳膊，一手抓住玛莎的胳膊，把我们拉到外面，让所有人都能看到我们。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]['leɪtər] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɜːrst][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sər'praɪz]

"	You	can	tell	us	later	,	Lewis	,	"	he	said	,	"	First	we	have	a	surprise
"	你	能	告诉	我们	之后	,	刘易斯	,	"	他	说	,	"	第一的	我们	有	一个	惊喜

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

for	you	!	"
为了	你	!	"

"路易斯，你可以晚点再告诉我们，"他说，"我们先给你准备了一个惊喜！"

" [bʌt; bət][weɪt] —

"	But	wait	—
"	但	等待	—

"但是等等——

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " ['hæpi]

"	They	crowded	in	around	us	,	laughing	and	waving	and	calling	"	Happy
"	他们	挤	在	大约	我们	,	笑	和	挥手	和	呼叫	"	快乐的

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] " .

anniversary	"	.
周年纪念日	"	.

"他们围拢过来，笑着挥手，喊着'周年快乐'"。

[wiː; wi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

We	couldn't	resist	them	.
我们	不能	抵抗	他们	.

我们无法抗拒它们。

[ðeɪ] [swept] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz]

They	swept	us	along	with	them	down	the	walk	and	into	one	of	the	cars
他们	扫荡	我们	沿着	和	他们	向下	这	走	和	进入	一	的	这	汽车

.

:

.

他们拉着我们沿着小路走到其中一辆车旁。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][dweɪn; duː'eɪn] .

I	looked	around	for	Duane	.
我	看起来	大约	为了	杜安	.

我四处寻找杜安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

He	was	in	the	back	seat	,	smiling	somewhat	nervously	.
他	曾是	在	这	后退	座位	,	微笑	有些	紧张地	.

他坐在后座上，脸上带着一丝紧张的微笑。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][fɑːrm][laɪf] .

Perhaps	he	thought	that	this	was	normal	farm	life	.
也许	他	想法	那	这	曾是	普通的	农场	生活	.

或许他认为这就是正常的农场生活。

" ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "

"	Lewis	,	"	Martha	said	,	"	where	are	they	taking	us	?	"
"	刘易斯	,	"	玛莎	说	,	"	在哪里	是	他们	采取	我们	?	"

"路易斯，"玛莎说，"他们要把我们带到哪里去？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .
" I don't know . . . .
" 我 不 知道 . . . .

"我不知道....

" [ðə; ði][kɑ:rz]['stɑ:rtɪd] , ['aʊərz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .
" The cars started , ours leading the way .
" 这 汽车 开始 , 我们的 领导 这 方式 .

"汽车开始行驶，我们的车在前头。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It was a regular procession back to the village ,
它 曾是 一个 常规的 游行 后退 到 这 村庄 ,

这是一次例行的返回村庄的游行。

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] ['hæpi]
with everyone laughing and calling to us and telling us how happy
和 每个人 笑 和 呼叫 到 我们 和 讲述 我们 如何 快乐的
[wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][sər'praɪz] .
we were going to be with our surprise .
我们 是 去 到 是 和 我们的 惊喜 .

大家都在笑着向我们喊叫，告诉我们，我们会多么高兴，因为我们准备了一个惊喜。

['evri] [taɪm][wi:; wi][traɪd][tu:; tə][æsk]['kwestʃənz] , [dʒɑ:n]['eməri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Every time we tried to ask questions , John Emery interrupted .
每一个 时间 我们 尝试 到 问 问题 , 约翰 埃默里 中断 .

每次我们试图提问时，约翰·埃默里都会打断我们。

" [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [si:] , " [hi:; hi][kept] ['seɪɪŋ] .
" Just wait and see , " he kept saying .
" 只是 等待 和 看 , " 他 保留 说 .

"等着瞧吧,"他不停地说。

" [weɪt][ænd; ənd] [si:] . . . .
" Wait and see . . . .
" 等待 和 看 . . . .

拭目以待.....

" [ti:][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] [ðeid] [pʊt][ʌp][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] .
" t the end of the village square they'd put up a platform .
" t 这 结尾 的 这 村庄 正方形 他们会 放 向上 一个 平台 .

在村广场的尽头，他们搭建了一个平台。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] [bɪg] , [nɔ:r]['veri] [wel] [meɪd] ,
It wasn't very big , nor very well made ,
它 不是 非常 大的 , 也不 非常 出色地 制成 ,

它既不大，做工也不好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ja:dz][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][saɪn] [ðæt] [sed] ,
but it was strung with yards of bunting and a huge sign that said ,
但 它 曾是 串 和 码 的 彩旗 和 一个 巨大的 符号 那 说 ,

但那里挂满了彩旗，还有一个巨大的标牌，上面写着：

" ['hæpi] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] , ['lu:ɪs] [ænd; ənd]['mɑ:rθə] .
" Happy Anniversary , Lewis and Martha .
" 快乐的 周年纪念日 , 刘易斯 和 玛莎 .

"路易斯和玛莎，结婚纪念日快乐。"

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pʊʃt] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][swɔ:rm][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
" We were pushed toward it , carried along by the swarm of people .
" 我们 是 推动 朝向 它 , 携带 沿着 经过 这 蜂群 的 人们 .

"我们是被推着往那里走的，被人群裹挟着向前走的。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

There	wasn't	any	way	to	resist	.
那里	不是	任何	方式	到	抵抗	.

根本没有抵抗的办法。

['mɑːrθə] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrm] , ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Martha	clung	to	my	arm	,	pressing	close	against	me	.
玛莎	紧紧抓住	到	我的	手臂	,	紧迫	关闭	反对	我	.

玛莎紧紧抓住我的胳膊，贴着我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə'gen] .

She	was	trembling	again	.
她	曾是	发抖	再次	.

她又开始颤抖了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['luːɪs] ? "

"	What	does	it	mean	,	Lewis	?	"
"	什么	做	它	意思是	,	刘易斯	?	"

“路易斯，这是什么意思？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .

"	I	wish	I	knew	.
"	我	希望	我	知道	.

我真希望我知道。

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ʌp] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['eməri] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [ʌp]

"	They	pushed	us	right	up	onto	the	platform	and	John	Emery	followed	us	up
"	他们	推动	我们	正确的	向上	到	这	平台	和	约翰	埃默里	随后	我们	向上

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

and	held	out	his	hand	to	quiet	the	crowd	.
和	握住	出去	他的	手	到	安静的	这	人群	.

“他们把我们推上了台上，约翰·埃默里也跟着我们上了台，伸出手让人群安静下来。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

I	put	my	arm	around	Martha	and	looked	down	at	them	.
我	放	我的	手臂	大约	玛莎	和	看起来	向下	在	他们	.

我搂住玛莎的肩膀，低头看着她们。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

Hundreds	of	people	.
数百	的	人们	.

数百人。

[ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] .

All	in	their	best	clothes	.
全部	在	他们的	最好的	衣服	.

他们都穿着最好的衣服。

['aʊər; ɑːr] [frɛndzɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] .

Our	friends's	children	and	grandchildren	,	and	even	great	-	grandchildren	.
我们的	朋友们	孩子们	和	孙辈	,	和	甚至	伟大的	-	孙辈	.

我们朋友的孩子、孙子，甚至重孙。

" [aɪ] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [dʒɑːn] ['eməri] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['kwaɪət] .

"	I	won't	make	a	speech	,	"	John	Emery	said	when	they	were	finally	quiet	.
"	我	惯于	制作	一个	演讲	,	"	约翰	埃默里	说	什么时候	他们	是	最后	安静的	.

“我不会发表讲话，”约翰·埃默里在大家终于安静下来后说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] [tə'deɪ] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪk'sept] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [noʊ] .

"	You	know	why	we're	here	today	—	all	of	you	except	Lewis	and	Martha	know	.
"	你	知道	为什么	是	这里	今天	—	全部	的	你	除了	刘易斯	和	玛莎	知道	.

“你们都知道我们今天为什么会在这里——除了路易斯和玛莎之外，你们所有人都知道。”

[its] [æn; ən][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] .
It's **an** **anniversary** **.**
它是 一个 周年纪念日 .

今天是周年纪念日。

[ə; eɪ][bɪg][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] .
A **big** **anniversary** **.**
一个 大的 周年纪念日 .

一个重要的周年纪念日。

['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [tə'deɪ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] — ['lændɪd] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz]
Thirty **-** **five** **years** **today** **since** **our** **fathers** **—** **and** **you** **two** **—** **landed** **here** **on** **Mars**
三十 - 五 年 今天 自从 我们的 父亲们 — 和 你 二 — 登陆 这里 在 火星
. . . .
: : : :
. . . .

今天是我们父辈——还有你们两位——登陆火星35周年纪念日……

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
He **didn't** **seem** **to** **know** **what** **to** **say** **next** **.**
他 没有 似乎 到 知道 什么 到 说 下一个 .

他似乎不知道接下来该说什么。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz][ɑːrm][pæst][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][bɪg]
Finally **he** **turned** **and** **swept** **his** **arm** **past** **the** **platform** **to** **where** **a** **big**
最后 他 转向 和 扫荡 他的 手臂 过去的 这 平台 到 在哪里 一个 大的
['kænvəs] - ['kʌvərd] ['ɑːbdʒekt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
canvas **-** **covered** **object** **stood** **on** **the** **ground** **.**
帆布 - 涵盖 目的 站立 在 这 地面 .

最后他转身，手臂越过平台，指向地面上一个用帆布覆盖的大物体。

" [ˌʌnˈveɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Unveil** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 揭幕 它 , " 他 说 .

“揭开它，”他说。

[ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [ˌæbsəˈluːtli] ['kwaɪət] .
The **crowd** **grew** **absolutely** **quiet** **.**
这 人群 生长 绝对地 安静的 .

人群顿时鸦雀无声。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kænvəs] [ɔːf] .
A **couple** **of** **boys** **stepped** **up** **and** **pulled** **the** **canvas** **off** **.**
一个 夫妻 的 男孩们 步 向上 和 拉 这 帆布 离开 .

几个男孩走上前去，把帆布扯了下来。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [sərˈpraɪz] , " [dʒɑːn] ['eməri] [sed] ['sɔːftli] .
" **There's** **your** **surprise** **,** **"** **John** **Emery** **said** **softly** **.**
" 有 你的 惊喜 , " 约翰 埃默里 说 轻轻 .

“这就是你的惊喜，”约翰·埃默里轻声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
It **was** **a** **statue** **.**
它 曾是 一个 雕像 .

那是一座雕像。

[ə; eɪ][laɪf] - [saɪz]['stætʃuː] [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [red] [stoʊn] [ʌv; əv][mɑːrz] .

A	life	-	size	statue	carved	from	the	dull	red	stone	of	Mars	.
一个	生活	-	尺寸	雕像	雕刻	从	这	乏味的	红色的	石头	的	火星	.

一座用火星暗红色石头雕刻而成的真人大小的雕像。

[tuː] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [drest] [ɪn][fɑːrm] [kloʊðz] ,

Two	figures	,	a	man	and	a	woman	,	dressed	in	farm	clothes	,
二	数据	,	一个	男人	和	一个	女士	,	穿着	在	农场	衣服	,

两个身穿农夫服的人影，一男一女。

['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən]['dezərt] .

standing	side	by	side	and	looking	out	across	the	square	toward	the	open	desert	.
常设	边	经过	边	和	寻找	出去	穿过	这	正方形	朝向	这	打开	沙漠	.

并肩站着，眺望着广场对面的开阔沙漠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['riːəl] , [ðoʊz] ['fɪgjərz] .

They	were	very	real	,	those	figures	.
他们	是	非常	真实的	,	那些	数据	.

那些数字非常真实。

['riːəl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] .

Real	,	and	somehow	familiar	.
真实的	,	和	不知何故	熟悉的	.

真实，而且不知为何感觉很熟悉。

" ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] ['wɪspəd] .

"	Lewis	,	"	Martha	whispered	.
"	刘易斯	,	"	玛莎	低声说道	.

"路易斯，"玛莎低声说道。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ˌjuː 'es] !

"	They're	—	they're	us	!
"	它们是	—	它们是	我们	!

"他们——他们就是我们！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	She	was	right	.
"	她	曾是	正确的	.

"她说得对。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	was	a	statue	of	us	.
它	曾是	一个	雕像	的	我们	.

那是我们的雕像。

['niːðər] [oʊld][nɔːr] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['eɪdʒləs] .

Neither	old	nor	young	,	but	ageless	.
两者都不	老的	也不	年轻的	,	但	永葆青春	.

既不老也不年轻，而是永葆青春。

[tuː] ['fɑːrmɚz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fər'evər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['endləs] ['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] . . . .

Two	farmers	,	looking	out	forever	across	the	endless	Martian	desert	.	.	.	.
二	农民	,	寻找	出去	永远	穿过	这	无尽的	火星人	沙漠	.	.	.	.

两位农民，眺望着无垠的火星沙漠.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [beɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

There	was	an	inscription	on	the	base	,	but	I	couldn't	quite	make	it	out	.
那里	曾是	一个	题词	在	这	根据	,	但	我	不能	相当	制作	它	出去	.

底座上有铭文，但我看不清楚。

['mɑːrθə] [kʊd; kəd] .

Martha	could	.
玛莎	可以	.

玛莎可以。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] , [waɪl] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] .

She	read	it	,	slowly	,	while	everyone	in	the	crowd	stood	silent	,	listening	.
她	读	它	,	缓慢地	,	尽管	每个人	在	这	人群	站立	沉默的	,	聆听	.

她缓缓地朗读着，人群中所有人都静静地站着，聆听着。

" ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['fɑːrˌwɛl] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	Lewis	and	Martha	Farwell	,	"	she	read	.
"	刘易斯	和	玛莎	法威尔	,	"	她	读	.

“路易斯和玛莎·法威尔，”她念道。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

"	The	last	of	the	pioneers	—	"	Her	voice	broke	.
"	这	最后的	的	这	先驱者	—	"	她	嗓音	打破	.

“最后的先驱者——”她哽咽了。

" [ˌʌndər'niːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [ðə; ði][fɜːrst]['maːʃiənz] .

"	Underneath	,	"	she	whispered	,	"	it	says	—	the	first	Martians	.
"	下	,	"	她	低声说道	,	"	它	说道	—	这	第一的	火星人	.

“下面，”她低声说，“写着——第一批火星人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][lɪsts][ðem; ðəm] — [ˌjuː 'es] . . . .

And	then	it	lists	them	—	us	.	.	.	.
和	然后	它	列表	他们	—	我们	.	.	.	.

然后它把他们列出来——包括我们……

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][lɪst] ,

"	She	read	the	list	,
"	她	读	这	列表	,

她读了那份清单，

[ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðæt][fɜːrst] [ʃɪp] .

all	the	names	of	our	friends	who	had	come	out	on	that	first	ship	.
全部	这	姓名	的	我们的	朋友们	WHO	有	来	出去	在	那	第一的	船	.

所有乘坐第一艘船来的朋友的名字。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][daɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	names	of	men	and	women	who	had	died	,	one	by	one	,
这	姓名	的	男人	和	女性	WHO	有	死亡	,	一	经过	一	,

死去的男男女女的名字，一个接一个地被念了出来。

[ænd; ənd][left][ðer; ðər]['fɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪldrən] [huː] [naʊ]

and	left	their	farms	to	their	children	—	to	the	same	children	who	now
和	左边	他们的	农场	到	他们的	孩子们	—	到	这	相同的	孩子们	WHO	现在

['kraʊdɪd] [kloʊz] [ə'baʊt][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [riːd] ,

crowded	close	about	the	platform	and	listened	to	her	read	,
挤	关闭	关于	这	平台	和	听着	到	她	读	,

并将农场留给了子孙后代——就是现在挤在讲台上聆听她朗读的这些孩子们。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

and	smiled	up	at	us	.
和	微笑	向上	在	我们	.

然后抬头对我们微笑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

She	came	to	the	end	of	the	list	and	looked	out	at	the	crowd	.
她	来了	到	这	结尾	的	这	列表	和	看起来	出去	在	这	人群	.

她念到名单的末尾，环顾四周的人群。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Thank	you	,	"	she	whispered	.
"	感谢	你	,	"	她	低声说道	.

“谢谢，”她低声说道。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðen] .
They shouted then .
他们 喊叫 然后 .

然后他们大声喊叫。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][held][ðer; ðər]['beɪbiːz][ʌp][tuː; tə]
They called out to us and pressed forward and held their babies up to
他们 称为 出去 到 我们 和 按下 向前 和 握住 他们的 婴儿 向上 到
[siː] [ˌjuː 'es] .
see us .
看 我们 .

他们向我们喊叫，并走上前去，举起他们的孩子来看我们。

[lʊkt] [aʊt][pæst][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ə'krɔːs][ðə; ði][flæt] [red] ['dezərt][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
looked out past the people , across the flat red desert to the horizon ,
看起来 出去 过去的 这 人们 , 穿过 这 平坦的红色的 沙漠 到 这 地平线 ,

目光越过人群，越过平坦的红色沙漠，一直延伸到地平线。

[tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [raɪz] , [mʌtʃ] ['leɪtər] .
toward the spot in the east where the Earth would rise , much later .
朝向 这 点 在 这 东方 在哪里 这 地球 会 上升 , 很多 之后 .

朝着东方的方向，也就是地球很久以后将会升起的地方。

[ðə; ði][draɪ] [smel] [ʌv; əv][mɑːrz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [strɔːŋgər] .
The dry smell of Mars had never been stronger .
这 干燥 闻 的 火星 有 绝不 到过 更强 .

火星干燥的气味从未如此浓烈。

[ðə; ði][fɜːrst]['maːʃiənz] . . . .
The first Martians . . . .
这 第一的 火星人 . . . .

第一批火星人.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['riːəl] , [ðoʊz] [kaːvd] ['fɪgjərz] .
They were so real , those carved figures .
他们 是 所以 真实的 , 那些 雕刻 数据 .

那些雕刻的人像栩栩如生。

['luːɪs] [ænd; ənd]['mɑːrθə] ['fɑːrˌwɛl] . . . .
Lewis and Martha Farwell . . . .
刘易斯 和 玛莎 法威尔 . . . .

刘易斯和玛莎·法威尔.....

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] [sed] ['sɔːftli] .
" Look at them , Lewis , " Martha said softly .
" 看 在 他们 , 刘易斯 , " 玛莎 说 轻轻 .

“看看他们，路易斯，”玛莎轻声说道。

" [ðeə(r)] ['tʃɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" They're cheering us .
" 它们是 欢呼 我们 .

“他们在为我们加油。”

[ˌjuː 'es] !
Us !
我们 !

我们!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
" She was smiling .
" 她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][praʊd]
There **were** **tears** **in** **her** **eyes** **,** **but** **her** **smile** **was** **bright** **and** **proud**
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 但 她 微笑 曾是 明亮的 和 自豪的
[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
and **shining** **.**
和 灼灼 .

她眼里噙着泪水，但她的笑容灿烂、骄傲、闪耀。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['streɪtnd] ,
Slowly **she** **turned** **away** **from** **me** **and** **straightened** **,**
缓慢地 她 转向 离开 从 我 和 拉直 ,

她缓缓转过身去，站直了身子。

['sterɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['dezərt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] .
staring **out** **over** **the** **heads** **of** **the** **crowd** **across** **the** **desert** **to** **the** **east** **.**
凝视 出去 超过 这 头部 的 这 人群 穿过 这 沙漠 到 这 东方 .

目光越过人群的头顶，凝视着东方的沙漠。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['smaɪlɪŋ] ,
She **stood** **with** **her** **head** **thrown** **back** **and** **her** **mouth** **smiling** **,**
她 站立 和 她 头 抛掷 后退 和 她 嘴 微笑 ,

她仰着头，嘴角带着微笑站着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['stætʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['laɪknəs] .
and **she** **was** **as** **proudly** **erect** **as** **the** **statue** **that** **was** **her** **likeness** **.**
和 她 曾是 作为 自豪地 直立 作为 这 雕像 那 曾是 她 相似 .

她像她的雕像一样，骄傲地挺直身躯。

" ['mɑːrθə] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **Martha** **,** **"** **I** **whispered** **.**
" 玛莎 , " 我 低声说道 .

"玛莎，"我低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] [ˌgʊd'baɪ] ?
" **How** **can** **we** **tell** **them** **goodbye** **?**
" 如何 能 我们 告诉 他们 再见 ?

我们该如何跟他们道别呢?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Then** **she** **turned** **to** **face** **me** **,** **and** **I** **could** **see** **the** **tears** **glistening** **in** **her**
" 然后 她 转向 到 脸 我 , 和 我 可以 看 这 眼泪 闪闪发光 在 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

然后她转过身来面对我，我看到她眼中闪烁着泪光。

" [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] , ['luːɪs] .
" **We** **can't** **leave** **,** **Lewis** **.**
" 我们 不能 离开 , 刘易斯 .

"我们不能离开，路易斯。"

[nɑːt]['æftər] [ðɪs] .
Not **after** **this** **.**
不是 后 这 .

以后不会了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **She** **was** **right** **,** **of** **course** **.**
" 她 曾是 正确的 , 的 课程 .

"她当然是对的。"

[wiː; wi] ['kudnt] [liːv] .

We	couldn't	leave	.
我们	不能	离开	.

我们走不了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmblz] .

We	were	symbols	.
我们	是	符号	.

我们是象征。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

The	last	of	the	pioneers	.
这	最后的	的	这	先驱者	.

最后一位先驱者。

[ðə; ði][fɜːrst]['maːʃiənz] .

The	first	Martians	.
这	第一的	火星人	.

第一批火星人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kaːvd] [ðer; ðər]['sɪmb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

And	they	had	carved	their	symbol	in	our	image	and	made	us	a
和	他们	有	雕刻	他们的	象征	在	我们的	图像	和	制成	我们	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][mɑːrz] [fər'evər] .

part	of	Mars	forever	.
部分	的	火星	永远	.

他们将自己的标志刻在我们的形象上，使我们永远成为火星的一部分。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

I	glanced	down	,	along	the	rows	of	upturned	,	laughing	faces	,	searching	for
我	瞥了一眼	向下	,	沿着	这	行	的	翻转	,	笑	面孔	,	搜索	为了

[dwein; duː'ein] .

Duane	.
杜安	.

我向下望去，看到一排排仰面朝天、笑着的脸庞，寻找着杜安的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] .

He	was	easy	to	find	.
他	曾是	简单的	到	寻找	.

他很容易找到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['wɔznt] ['ʃaʊtɪŋ] .

He	was	the	only	one	who	wasn't	shouting	.
他	曾是	这	仅有的	一	WHO	不是	喊叫	.

他是唯一一个没有大声喊叫的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

His	eyes	met	mine	,	and	I	didn't	have	to	say	anything	.
他的	眼睛	遇见	矿	,	和	我	没有	有	到	说	任何事物	.

他的目光与我的目光相遇，我什么也没说。

[hiː; hi] [nuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

He	climbed	up	beside	me	on	the	platform	.
他	攀登	向上	旁	我	在	这	平台	.

他爬到我旁边的站台上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .

I	tried	to	speak	,	but	I	couldn't	.
我	尝试	到	说话	,	但	我	不能	.

我试图说话，但却说不出来。

" [tel] [hɪm; ɪm] , ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] ['wɪspəd] .

"	Tell	him	,	Lewis	,	"	Martha	whispered	.
"	告诉	他	,	刘易斯	,	"	玛莎	低声说道	.

"告诉他，路易斯，"玛莎低声说道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] .

"	Tell	him	we	can't	go	.
"	告诉	他	我们	不能	去	.

告诉他我们不能去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	Then	she	was	crying	.
"	然后	她	曾是	哭泣	.

然后她哭了。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [praʊd] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd]

Her	smile	was	gone	and	her	proud	look	was	gone	and	her	hand
她	微笑	曾是	已消失	和	她	自豪的	看	曾是	已消失	和	她	手

[krept] ['ɪntuː] [maɪn] [ænd; ənd] ['trembld] [ðer; ðər] .

crept	into	mine	and	trembled	there	.
悄悄地爬	进入	矿	和	颤抖	那里	.

她的笑容消失了，骄傲的神情也消失了，她的手悄悄地握住了我的手，微微颤抖着。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [aɪ] [kʊd; kəd]

I	put	my	arm	around	her	shoulders	,	but	there	was	no	way	I	could
我	放	我的	手臂	大约	她	肩膀	,	但	那里	曾是	不	方式	我	可以

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

comfort	her	.
舒适	她	.

我搂住她的肩膀，却怎么也安慰不了她。

" [naʊ] [wiːl] ['nevər] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	Now	we'll	never	go	,	"	she	sobbed	.
"	现在	出色地	绝不	去	,	"	她	啜泣	.

"现在我们永远也去不了了，"她抽泣着说。

" [wiːl] ['nevər] [get] [hoʊm] . . . .

"	We'll	never	get	home	.	.	.	.
"	出色地	绝不	得到	家	.	.	.	.

我们永远也回不了家了……

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] ['riːəlaɪzd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	I	don't	think	I	had	ever	realized	,	until	that	moment	,
"	我	不	思考	我	有	曾经	已实现	,	直到	那	片刻	,

"直到那一刻，我想我才意识到，

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — ['getɪŋ] [hoʊm] .

just	how	much	it	meant	to	her	—	getting	home	.
只是	如何	很多	它	意思是	到	她	—	获得	家	.

回家对她来说意义有多么重大。

[mʌtʃ] [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Much	more	,	perhaps	,	than	it	had	ever	meant	to	me	.
很多	更多的	,	也许	,	比	它	有	曾经	意思是	到	我	.

或许，它对我而言意义远比我想象的要重大得多。

[ðə; ði]['stætʃuːz][wɜːr; wər]['oʊnli]['stætʃuːz] .
The **statues** **were** **only** **statues** **.**
这 雕像 是 仅有的 雕像 .

这些雕像仅仅是雕像而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][mɑːrz] .
They **were** **carved** **from** **the** **stone** **of** **Mars** **.**
他们 是 雕刻 从 这 石头 的 火星 .

它们是用火星的石头雕刻而成的。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['wɑːntɪd] [ɜːrθ] .
And **Martha** **wanted** **Earth** **.**
和 玛莎 通缉 地球 .

而玛莎想要的是地球。

[wiː; wi][bəuθ]['wɑːntɪd] [ɜːrθ] .
We **both** **wanted** **Earth** **.**
我们 两个都 通缉 地球 .

我们都想要地球。

[hoʊm] . . . .
Home **.** **.** **.** **.**
家 . . . .

家....

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðen] , [bæk] [tuː; tə][dwein; duː'ein] .
I **looked** **away** **from** **her** **then** **,** **back** **to** **Duane** **.**
我 看起来 离开 从 她 然后 , 后退 到 杜安 .

我随即把目光从她身上移开，转而看向杜安。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [wɪə(r)] [stɪl] ['goʊɪŋ] .
" **We're** **still** **going** **.**
" 是 仍然 去 .

我们仍在继续。

['oʊnli] — " [aɪ] [broʊk] [ɔːf] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
Only **—** **"** **I** **broke** **off** **,** **hearing** **the** **shouting** **and** **the** **cheers** **and** **the** **children's**
仅有的 — " 我 打破 离开 , 听力 这 喊叫 和 这 干杯 和 这 孩子们的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

“只是——”我话还没说完，就听到了喊叫声、欢呼声和孩子们的笑声。

" ['oʊnli] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] ?
" **Only** **,** **how** **can** **we** **tell** **them** **?**
" 仅有的 , 如何 能 我们 告诉 他们 ?

“可是，我们该如何告诉他们呢？”

" [dwein; duː'ein] [smaɪld] .
" **Duane** **smiled** **.**
" 杜安 微笑 .

杜安笑了。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] , ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" **Don't** **try** **to** **,** **Mr** **.** **Farwell** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 不 尝试 到 , 先生 . 法威尔 , " 他 说 轻轻 .

“别试了，法威尔先生，”他轻声说道。

" [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" **Just** **wait** **and** **see** .
" 只是 等待 和 看 .

等着瞧吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [wer] [dʒɑːn] ['emәri] [stɪl] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" **He** **turned** **,** **nodded** **to** **where** **John** **Emery** **still** **stood** **at** **the** **edge** **of**
" 他 转向 , 点头 到 在哪里 约翰 埃默里 仍然 站立 在 这 边缘 的
[ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
the **platform** **.**
这 平台 .

他转过身，朝仍然站在站台边缘的约翰·埃默里点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] .
" **All** **right** **,** **John** **.**
" 全部 正确的 , 约翰 .

“好的，约翰。”

" ['emәri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Emery** **nodded** **too** **,** **and** **then** **he** **raised** **his** **hand** **.**
" 埃默里 点头 也 , 和 然后 他 提高 他的 手 .

埃默里也点了点头，然后举起了手。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] ,
As **he** **did** **so** **,** **the** **shouting** **stopped** **and** **the** **people** **stood** **suddenly** **quiet** **,**
作为 他 做过 所以 , 这 喊叫 停止 和 这 人们 站立 突然 安静的 ,

他这么做之后，叫喊声停止了，人们突然安静了下来。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
still **looking** **up** **at** **us** **.**
仍然 寻找 向上 在 我们 .

仍然仰望着我们。

" [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , " [dʒɑːn] ['emәri] [sed] .
" **You** **all** **know** **that** **this** **is** **an** **anniversary** **,** " **John** **Emery** **said** **.**
" 你 全部 知道 那 这 是 一个 周年纪念日 , " 约翰 埃默里 说 .

“你们都知道今天是周年纪念日，”约翰·埃默里说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɔːt] [ðeid] [kept]
" **And** **you** **all** **know** **something** **else** **that** **Lewis** **and** **Martha** **thought** **they'd** **kept**
" 和 你 全部 知道 某物 别的 那 刘易斯 和 玛莎 想法 他们会 保留
[æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
as **a** **surprise** **—** **that** **this** **is** **more** **than** **an** **anniversary** **.**
作为 一个 惊喜 — 那 这 是 更多的 比 一个 周年纪念日 .

“你们都知道路易斯和玛莎原本想保密的另一件事——这不仅仅是周年纪念日。

[its] [ˌgʊd'baɪ] .
It's **goodbye** **.**
它是 再见 .

再见了。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **I** **stared** **at** **him** **.**
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[hiː; hi] [nuː] .
He **knew** **.**
他 知道 .

他知道。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] .
All **of** **them** **knew** **.**
全部 的 他们 知道 .

他们都知道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dwein; duː'ein] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [mɔːr]
And **then** **I** **looked** **at** **Duane** **and** **saw** **that** **he** **was** **smiling** **more**
和 然后 我 看起来 在 杜安 和 锯 那 他 曾是 微笑 更多的
[ðæn; ðən] ['evər] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

然后我看向杜安，发现他笑得比以往任何时候都灿烂。

" [ðeɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɑːn] [mɑːrz] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] , " [dʒɑːn] ['eməri] [sed] .
" **They've** **lived** **here** **on** **Mars** **for** **thirty** **-** **five** **years** **,** **"** **John** **Emery** **said** **.**
" 他们有 居住地 这里 在 火星 为了 三十 - 五 年 , " 约翰 埃默里 说 .

“他们已经在火星上生活了35年，”约翰·埃默里说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **And** **now** **they're** **going** **back** **to** **Earth** **.**
" 和 现在 它们是 去 后退 到 地球 .

“现在他们要返回地球了。”

" ['mɑːrθəz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] [maɪn] .
" **Martha's** **hand** **tightened** **on** **mine** **.**
" 玛莎的 手 收紧 在 矿 .

玛莎的手紧紧地握住了我的手。

" [lʊk] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Look** **,** **Lewis** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 看 , 刘易斯 , " 她 哭 .

“看，路易斯，”她喊道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" **Look** **at** **them** **.**
" 看 在 他们 .

看看他们。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['æŋgri] .
They're **not** **angry** **.**
它们是 不是 生气的 .

他们并不生气。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !
They're **—** **they're** **happy** **for** **us** **!**
它们是 — 它们是 快乐的 为了 我们 !

他们——他们为我们感到高兴！

" [dʒɑːn] ['eməri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] .
" **John** **Emery** **turned** **to** **face** **us** **.**
" 约翰 埃默里 转向 到 脸 我们 .

约翰·埃默里转过身来面对我们。

" [sər'praɪzd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Surprised** **?** **"** **he** **said** **.**
" 惊讶 ? " 他 说 .

“惊讶吗？”他说道。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

['mɑːrθə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] .

Martha	**nodded**	**too**	**.**
玛莎	点头	也	.

玛莎也点了点头。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪrd] [ə'gen] .

Behind	**him**	**,**	**the**	**people**	**cheered**	**again**	**.**
在后面	他	,	这	人们	欢呼	再次	.

他身后，人们再次欢呼起来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " ['emərɪ] [sed] .

"	**I**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**,**	**"**	**Emery**	**said**	**.**
"	我	想法	你	会	是	,	"	埃默里	说	.

“我就知道你会这样，”埃默里说。

[ðen] , " [aɪm][nɑːt]['verɪ] [gʊd] [æt; ət] ['spiːtʃɪz] ,

Then	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**very**	**good**	**at**	**speeches**	**,**
然后	,	"	我是	不是	非常	好的	在	演讲	,

然后，他说：“我不太擅长演讲，

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiːv] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['nebəz] .

but	**I**	**just**	**wanted**	**you**	**to**	**know**	**how**	**much**	**we've**	**enjoyed**	**being**	**your**	**neighbors**	**.**
但	我	只是	通缉	你	到	知道	如何	很多	我们已经	享受	存在	你的	邻居	.

但我只是想让您知道，我们非常享受做您的邻居。

[dəunt][fər'get][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Don't	**forget**	**us**	**when**	**you**	**get**	**back**	**to**	**Earth**	**.**
不	忘记	我们	什么时候	你	得到	后退	到	地球	.

回到地球后别忘了我们。

" [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [trɪp][frʌm; frəm][mɑːrz][tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	**t**	**was**	**a**	**long**	**,**	**long**	**trip**	**from**	**Mars**	**to**	**Earth**	**.**
"	t	曾是	一个	长的	,	长的	旅行	从	火星	到	地球	.

从火星到地球是一段漫长的旅程。

[θriː] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] .

Three	**months**	**on**	**the**	**ship**	**,**	**thirty**	**-**	**five**	**million**	**miles**	**.**
三	几个月	在	这	船	,	三十	-	五	百万	英里	.

在船上待了三个月，航行了三千五百万英里。

[ə; eɪ][trɪp][wiː; wi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['riːəl][hoʊp][ʌv; əv]['evər]

A	**trip**	**we**	**had**	**dreamed**	**about**	**for**	**so**	**long**	**,**	**without**	**any**	**real**	**hope**	**of**	**ever**
一个	旅行	我们	有	梦见	关于	为了	所以	长的	,	没有	任何	真实的	希望	的	曾经

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

making	**it**	**.**
制作	它	.

这是我们梦寐以求的旅行，但我们从未真正抱有任何实现的希望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	**now**	**it**	**was**	**over**	**.**
但	现在	它	曾是	超过	.

但现在一切都结束了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

We	**were**	**back**	**on**	**Earth**	**.**
我们	是	后退	在	地球	.

我们回到了地球。

[bæk] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] .

Back	**where**	**we**	**had**	**started**	**from**	**.**
后退	在哪里	我们	有	开始	从	.

又回到了我们出发的地方。

" [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] ?
" It's good to be alone , isn't it , Lewis ?
" 它是 好的 到 是 独自的 , 不是 它 , 刘易斯 ?

"独处挺好的，不是吗，路易斯？"

" ['mɑːrθə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
" Martha leaned back in her chair and smiled up at me .
" 玛莎 倾斜 后退 在 她 椅子 和 微笑 向上 在 我 .

玛莎向后靠在椅子上，抬头对我微笑。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [fiːl] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
It did feel good to be here in the apartment , just the two of us ,
它 做过 感觉 好的 到 是 这里 在 这 公寓 , 只是 这 二 的 我们 ,

只有我们两个人待在这间公寓里，感觉真好。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['welkəmz] [ænd; ənd]
away from the crowds and the speeches and the official welcomes and
离开 从 这 人群 和 这 演讲 和 这 官方的 欢迎 和
[ðə; ði] ['flæʃbʌlb] ['pɑːpɪŋ] .
the flashbulbs popping .
这 闪光灯泡 爆米花 .

远离人群、演讲、官方欢迎仪式和闪光灯。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish they wouldn't make such a fuss over us , " she said .
" 我 希望 他们 不会 制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 我们 , " 她 说 .

"我希望他们不要对我们这么大惊小怪，"她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [liːv] [ˌjuː 'es][əˈloʊn] . "
" I wish they'd leave us alone . "
" 我 希望 他们会 离开 我们 独自的 . "

"我希望他们别再来烦我们了。"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
" You can't blame them , " I said , although I couldn't help wishing the same thing
" 你 不能 责备 他们 , " 我 说 , 虽然 我 不能 帮助 祝 这 相同的 事物
.
:
.

"你不能责怪他们，"我说，尽管我也不禁希望如此。

" [wɪə(r)] [səˈlebrətiz] .
" We're celebrities .
" 是 名人 .

我们是名人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪˈpɔːrtər] [sed] [əˈbaʊt][ˌjuː 'es] ?
What was it that reporter said about us ?
什么 曾是 它 那 记者 说 关于 我们 ?

那位记者是怎么评价我们的?

[ðæt] [wɪə(r)][pɑːrt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .
That we're part of history . . . .
那 是 部分 的 历史 . . . .

我们正在创造历史.....

" [ʃi:; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ,
She turned away from me and looked out the window again ,
她 转向 离开 从 我 和 看起来 出去 这 窗户 再次 ,

她转过身去，再次看向窗外。

[pæst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['træfɪk] [ræmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
past the buildings and the lighted traffic ramps and the throngs of people
过去的 这 建筑物 和 这 照明 交通 坡道 和 这 人群 的 人们
['bʌslɪŋ] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
bustling by outside ,
繁华 经过 外部 ,

穿过建筑物、灯光闪烁的交通匝道和外面熙熙攘攘的人群，

['pi:p(ə)l] [hu:] ['kudnt] [si:] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [wʌn] - [weɪ] [glæs] ,
people who couldn't see in through the one - way glass ,
人们 WHO 不能 看 在 通过 这 一 - 方式 玻璃 ,

那些无法透过单向玻璃看到里面的人，

['pi:p(ə)l] [hu:m] [wi:; wi] ['kudnt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['saʊnd,pru:ft] .
people whom we couldn't hear because the room was soundproofed .
人们 谁 我们 不能 听到 因为 这 房间 曾是 隔音 .

因为房间做了隔音处理，所以我们听不到他们的声音。

" [mɑ:rz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌp] [baɪ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Mars should be up by now , " she said .
" 火星 应该 是 向上 经过 现在 , " 她 说 .

“火星现在应该已经升空了，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [ɪz] .
" It probably is .
" 它 大概 是 .

“很可能是这样。”

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
" I looked out again , although I knew that we would see nothing .
" 我 看起来 出去 再次 , 虽然 我 知道 那 我们 会 看 没有什么 .

“我又向外望去，尽管我知道我们什么也看不到。”

[noʊ] [stɑ:rz] .
No stars .
不 明星 .

没有星级。

[noʊ] [p'lænɪts] .
No planets .
不 行星 .

没有行星。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mu:n] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [hæf] [dɪsk] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] .
Not even the moon , except as a pale half disc peering through the haze .
不是 甚至 这 月亮 , 除了 作为 一个 苍白 一半 光盘 窥视 通过 这 阴霾 .

连月亮也看不见，只见它像一个苍白的半圆盘，透过薄雾若隐若现。

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [tu:] [braɪt] .
The lights from the city were too bright .
这 灯 从 这 城市 是 也 明亮的 .

城市灯光太亮了。

[ðə; ði] [er] [held] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ,

The	air	held	the	light	and	reflected	it	down	again	,	and	the	sky	was	a	deep	,
这	空气	握住	这	光	和	反映	它	向下	再次	,	和	这	天空	曾是	一个	深的	,

空气承载着光线并将其反射下来，天空深邃而辽阔。

[dɑːrk] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ju: 'es] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['autlaind] ['blækli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

dark	blue	with	the	buildings	about	us	towering	into	it	,	outlined	blackly	against	it	.
黑暗的	蓝色的	和	这	建筑物	关于	我们	参天	进入	它	,	概述	黑	反对	它	.

深蓝色的背景上，周围的建筑物高耸入云，在黑色的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [stɑːrz] . . . .

And	we	couldn't	see	the	stars	.	.	.	.
和	我们	不能	看	这	明星	.	.	.	.

我们看不到星星.....

" ['luːɪs] , " ['mɑːrθə] [sed] ['sloʊli] .

"	Lewis	,	"	Martha	said	slowly	.
"	刘易斯	,	"	玛莎	说	缓慢地	.

"路易斯，"玛莎缓缓说道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [mʌtʃ] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	I	never	thought	it	would	have	changed	this	much	,	did	you	?	"
"	我	绝不	想法	它	会	有	已更改	这	很多	,	做过	你	?	"

"我从没想过它会变化这么大，你呢？"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [nɑːt] .

"	I	couldn't	tell	from	her	voice	whether	she	liked	the	changes	or	not	.
"	我	不能	告诉	从	她	嗓音	无论	她	喜欢	这	变化	或者	不是	.

"我从她的声音里听不出她是否喜欢这些变化。"

['leɪtli] [aɪ] ['kudnt] [tel] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Lately	I	couldn't	tell	much	of	anything	from	her	voice	.
最近	我	不能	告诉	很多	的	任何事物	从	她	嗓音	.

最近我几乎无法从她的声音中分辨出任何信息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	nothing	was	the	same	as	we	had	remembered	it	.
和	没有什么	曾是	这	相同的	作为	我们	有	记得	它	.

一切都和我们记忆中的不一样了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['fɑːrmz] [wɜːr; wər] ['mekənaɪzd] [naʊ] .

Even	the	Earth	farms	were	mechanized	now	.
甚至	这	地球	农场	是	机械化	现在	.

就连地球上的农场现在也实现了机械化。

['fækt(ə)ri] [prə'dʌkʃn] [laɪnz] [fɔːr; fər] [fuːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] .

Factory	production	lines	for	food	,	as	well	as	for	everything	else	.
工厂	生产	线条	为了	食物	,	作为	出色地	作为	为了	一切	别的	.

食品以及其他所有产品的工厂生产线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	necessary	,	of	course	.
它	曾是	必要的	,	的	课程	.

这当然是必要的。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)nz] , [ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] , [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [stə'tɪstɪks] .

We	had	heard	all	the	reasons	,	all	the	theories	,	all	the	latest	statistics	.
我们	有	听到	全部	这	原因	,	全部	这	理论	,	全部	这	最新的	统计数据	.

我们已经听说了所有的理由、所有的理论、所有最新的统计数据。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [suːn] , " ['mɑːrθə] [sed] .

"	I	guess	I'll	go	to	bed	soon	,	"	Martha	said	.
"	我	猜测	患病的	去	到	床	很快	,	"	玛莎	说	.

“我想我很快就要睡觉了，”玛莎说。

" [aɪm]['taɪərd] . "

"	I'm	tired	.	"
"	我是	疲劳的	.	"

我累了。

" [its] [ðə; ði] ['haɪər] ['grævəti] .

"	It's	the	higher	gravity	.
"	它是	这	更高	重力	.

“这是因为重力更大。”

" [wiːd] [bəuθ] [bɪn] ['taɪərd] [sɪns] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	We'd	both	been	tired	since	we	got	back	to	Earth	.
"	我们会	两个都	到过	疲劳的	自从	我们	得到	后退	到	地球	.

“自从回到地球后，我们俩都感到很累。”

[wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] , [wʌt] [ɜːrθ] ['grævəti][wʌz; wəz][laɪk] .

We	had	forgotten	,	over	the	years	,	what	Earth	gravity	was	like	.
我们	有	被遗忘的	,	超过	这	年	,	什么	地球	重力	曾是	喜欢	.

多年来，我们已经忘记了地球引力是什么样的。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɜːrid] .

She	smiled	at	me	,	but	her	eyes	were	worried	.
她	微笑	在	我	,	但	她	眼睛	是	担心	.

她对我笑了笑，但她的眼神里充满了担忧。

" ['luːɪs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [glæd][wiː; wi] [keɪm] [bæk] ?

"	Lewis	—	are	you	really	glad	we	came	back	?
"	刘易斯	—	是	你	真的	高兴的	我们	来了	后退	?

“路易斯——你真的很高兴我们回来了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

"	It	was	the	first	time	she	had	asked	me	that	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	问	我	那	.

这是她第一次问我这个问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

And	there	was	only	one	answer	I	could	give	her	.
和	那里	曾是	仅有的	一	回答	我	可以	给	她	.

我只能给她一个答案。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

The	one	she	expected	.
这	一	她	预期的	.

她预料中的那个人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːrθə] . . . .
" Of course , Martha . . . .
" 的 课程 , 玛莎 . . . .

“当然，玛莎……”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] .
" She sighed again .
" 她 叹了口气 再次 .

她又叹了口气。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,
She got up out of the chair and turned toward the bedroom door ,
她 得到 向上 出去 的 这 椅子 和 转向 朝向 这 卧室 门 ,

她从椅子上站起来，转身走向卧室门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .
and then she paused there by the window looking out at the deep blue sky .
和 然后 她 暂停 那里 经过 这 窗户 寻找 出去 在 这 深的 蓝色的 天空 .

然后她停在窗边，望着湛蓝的天空。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [glæd] , ['luːɪs] ?
" Are you really glad , Lewis ?
" 是 你 真的 高兴的 , 刘易斯 ?

“路易斯，你真的很高兴吗？”

" [ðen] [aɪ] [nuː] .
" Then I knew .
" 然后 我 知道 .

“那时我就明白了。”

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊpt] .
Or , at least , I hoped .
或者 , 在 至少 , 我 希望 .

或者说，至少我是这么希望的。

" [waɪ] , ['mɑːrθə] ?
" Why , Martha ?
" 为什么 , 玛莎 ?

“为什么，玛莎？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" [fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mɑːrz][wiː; wi]
" For one long minute she stood beside me , looking up at the Mars we
" 为了 一 长的 分钟 她 站立 旁 我 , 寻找 向上 在 这 火星 我们
['kudnt] [siː] .
couldn't see .
不能 看 .

“她站在我身边，仰望着我们看不见的火星，足足有一分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] .
And then she turned to face me once again , and I could see the tears .
和 然后 她 转向 到 脸 我 一次 再次 , 和 我 可以 看 这 眼泪 .

然后她再次转过身来面对我，我看到了她的眼泪。

" [oʊ] , ['luːɪs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !
" Oh , Lewis , I want to go home !
" 哦 , 刘易斯 , 我 想 到 去 家 !

“哦，路易斯，我想回家！”

" [fʊl] ['sɜːrk(ə)l] .
" **Full circle .**
" 满的 圆圈 .

“兜了个圈子。”

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [fʊl] ['sɜːrk(ə)l] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['hektɪk] [wiːks] [ɑːn] [ɜːrθ] .
We had both come full circle these last few hectic weeks on Earth .
我们 有 两个都 来 满的 圆圈 这些 最后的 很少 忙碌的 周 在 地球 .

过去几周，我们俩的人生轨迹都仿佛兜了一个圈。

" [soʊ][duː][aɪ] , ['mɑːrθə] . "
" **So do I , Martha . "**
" 所以 做 我 , 玛莎 . "

“我也是，玛莎。”

" [duː][juː; jʊ] , ['luːɪs] ?
" **Do you , Lewis ?**
" 做 你 , 刘易斯 ?

“路易斯，你觉得呢？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['taɪərdnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ]
" **And then the tiredness came back to her eyes and she looked away**
" 和 然后 这 疲倦 来了 后退 到 她 眼睛 和 她 看起来 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

“然后，疲倦感再次涌上她的眼眶，她又把目光移开了。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kɑːnt] .
" **But of course we can't .**
" 但 的 课程 我们 不能 .

但我们当然不能。

" ['sloʊli] [aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][desk][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ][tɑːp] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk]
" **Slowly I crossed over to the desk and opened the top drawer and took**
" 缓慢地 我 交叉 超过 到 这 桌子 和 打开 这 顶部 抽屉 和 采取
[aʊt][ðə; ðɪ]['foʊldər][ðæt][dwein; duː'ein][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
out the folder that Duane had given me ,
出去 这 文件夹 那 杜安 有 给定 我 ,

我慢慢走到桌子旁，打开最上面的抽屉，拿出杜安给我的文件夹。

[ðæt] [læst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['blæstɪd]
that last day at the spaceport , just before our ship to Earth had blasted
那 最后的 天 在 这 太空港 , 只是 前 我们的 船 到 地球 有 炸毁
[ɔːf] .
off .
离开 .

在太空港的最后一天，就在我们返回地球的飞船发射升空之前。

['sloʊli] [aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ðɪ]['peɪpər] [ðæt] [dwein; duː'ein][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [keɪs]
Slowly I unfolded the paper that Duane had told me to keep in case
缓慢地 我 展开 这 纸 那 杜安 有 讲述 我 到 保持 在 案件
[wiː; wi]['evər]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .
we ever wanted it .
我们 曾经 通缉 它 .

我慢慢地展开杜安让我留着的那张纸，以防万一我们以后需要它。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] , ['mɑːrθə] .
" **Yes , we can , Martha .**
" 是的 , 我们 能 , 玛莎 .

“是的，我们可以，玛莎。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] . "
We can go back . "
我们 能 去 后退 . "

我们可以回去。

" [wɒts] [ðæt] , ['luːɪs] ?
" What's that , Lewis ?
" 是什么 那 , 刘易斯 ?

“那是什么，路易斯？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" And then she saw what it was .
" 和 然后 她 锯 什么 它 曾是 .

然后她就明白了那是什么。

[hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
Her face came alive again , and her eyes were shining .
她 脸 来了 活 再次 , 和 她 眼睛 是 灼灼 .

她的脸上重新焕发了光彩，双眼闪闪发光。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?
" We're going home ?
" 是 去 家 ?

我们要回家吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wɪə(r)] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?
" We're really going home ?
" 是 真的 去 家 ?

“我们真的要回家吗？”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] ['tɪkɪt] [ðæt] [dwein; duː'ein]
" I looked down at the Earth - Mars half of the round trip ticket that Duane
" 我 看起来 向下 在 这 地球 - 火星 一半 的 这 圆形的 旅行 票 那 杜安
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
had given me ,
有 给定 我 ,

我低头看了看杜安给我的那张地球到火星的往返机票，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and I knew that this time she was right .
和 我 知道 那 这 时间 她 曾是 正确的 .

我知道这一次她是对的。

[ðɪs] [taɪm] [wiːd] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
This time we'd really be going home .
这 时间 我们会 真的 是 去 家 .

这次我们是真的要回家了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神